

**DEVELOPMENT OF A PROTOTYPE OF AN ENGLISH - NASA YUWE  
PRIMER FOR THE RE-INTRODUCTION OF THE TEACHING OF A FOREIGN  
LANGUAGE IN THE KITE KIWE INDIGENOUS TERRITORY.**

Angel Camilo Cabrera Campo

Carolina Alexandra Molina Pérez

Valeria Mopán Giraldo



Universidad  
del Cauca

University of Cauca

School of Human and Social Sciences

Bachelor's Degree Program in Modern Languages English - French

MAY 2023

**DEVELOPMENT OF A PROTOTYPE OF AN ENGLISH - NASA YUWE PRIMER  
FOR THE RE-INTRODUCTION OF THE TEACHING OF A FOREIGN LANGUAGE  
IN THE KITE KIWE INDIGENOUS TERRITORY.**

Angel Camilo Cabrera

Carolina Alexandra Molina Pérez

Valeria Mopán Giraldo



Universidad  
del Cauca

University of Cauca

School of Human and Social Sciences

Bachelor's Degree Program in Modern Languages English - French

MAY 2023

**DEVELOPMENT OF A PROTOTYPE OF AN ENGLISH - NASA YUWE PRIMER  
FOR THE RE-INTRODUCTION OF THE TEACHING OF A FOREIGN LANGUAGE  
IN THE KITE KIWE INDIGENOUS TERRITORY.**

Popayán Cauca, June 2nd

Signatures

---

Lic. Eric Francis

Judge

---

Lic. Claudia Cristina Cerón Ruiz

Judge

---

Mg Liliana López Zambrano

Chairperson

---

Date

## RESUMEN

El presente proyecto de investigación consistió en el diseño de un prototipo de cartilla Inglés-Nasa Yuwe con el fin de contribuir a la enseñanza del inglés en el territorio indígena Kite Kiwe con estudiantes del grado unificado tercero y cuarto de la institución educativa Elias Trochez. La cartilla fue desarrollada considerando las características culturales de la comunidad indígena Nasa Yuwe, con el fin de hacer más accesible el aprendizaje del inglés de una manera contextualizada para los estudiantes de forma tal que no afectara, por el contrario, permitiera el aprendizaje paralelo del idioma nativo Nasa Yuwe. Se tuvo en cuenta aspectos como las tradiciones, cultura de la comunidad y la recolección de la información mediante la observación directa, entrevistas, reuniones, retroalimentación, grabaciones. Para esta investigación se usó un enfoque cualitativo y un diseño de investigación-acción descriptivo. En cuanto a la creación y diseño de la cartilla se llevó a cabo una revisión exhaustiva de materiales educativos existentes, para tomarlos como referencia y crear nuevas estrategias de acuerdo a las necesidades y características de los estudiantes indígenas. Se incluyeron actividades interactivas, ejercicios prácticos y recursos visuales que fomentaran la participación activa de los estudiantes y el desarrollo de habilidades comunicativas en inglés. En conclusión, este proyecto de investigación proporcionó un importante recurso educativo en forma de prototipo de cartilla Inglés-Nasa Yuwe, que aporta en gran medida a la enseñanza del inglés en el territorio indígena Kite Kiwe basándose en el uso del contexto cultural y buscando fortalecer la identidad cultural de los estudiantes indígenas. Se concluyó la importancia de diseñar materiales educativos contextualizados que respondan a las necesidades específicas de las comunidades, alumnos y fomenten una educación inclusiva y equitativa.

## ABSTRACT

The present research project consisted in the design of a prototype of an English-Nasa Yuwe primer in order to contribute to the teaching of English in the Kite Kiwe indigenous territory with students of the third and fourth grade of the Elias Trochez educational institution. The primer was developed considering the cultural characteristics of the Nasa Yuwe indigenous community, in order to make the learning of English more accessible in a contextualized way for the students in such a way that it would not affect, on the contrary, allow the parallel learning of the native language Nasa Yuwe. Aspects such as traditions, culture of the community and the collection of information through direct observation, interviews, meetings, feedback, recordings were taken into account. A qualitative approach and a descriptive action-research design were used for this research. Regarding the creation and design of the primer, an exhaustive review of existing educational materials was

carried out, to take them as a reference and create new strategies according to the needs and characteristics of indigenous students. Interactive activities, practical exercises and visual resources were included to encourage students' active participation and the development of communicative skills in English. In conclusion, this research project provided an important educational resource in the form of a prototype English-Nasa Yuwe primer, which contributes greatly to the teaching of English in the Kite Kiwe indigenous territory based on the use of the cultural context and seeking to strengthen the cultural identity of indigenous students. It was concluded the importance of designing contextualized educational materials that respond to the specific needs of the communities, students and promote an inclusive and equitable education.

*A mis padres y a mis hermanas por su amor, apoyo y constante aliento a lo largo de mi camino académico. Sin ustedes, nada hubiera sido posible.*  
*A mis queridos papás, gracias por ser mi ejemplo de fuerza y dedicación. Su amor incondicional y sus palabras de aliento siempre han sido mi fuerza.*  
*A mis hermanas, que han sido mis compañeras en esta travesía. Gracias por los momentos de alegría que me han dado la fuerza necesaria para perseverar. Gracias por estar a mi lado en cada paso del camino.*  
*-Valeria Mopán Giraldo*

*En este importante momento de mi vida, me encuentro llena de emoción al reflexionar sobre el increíble apoyo que me han brindado a lo largo de mi trayecto académico. Es con profundo amor y sincero agradecimiento que dedico este trabajo de grado a mis padres, ustedes han sido mi guía y mi ejemplo. Su amor incondicional y paciencia infinita han sido la fuerza que me ha impulsado a superar desafíos y perseguir mis sueños, me han enseñado que el aprendizaje es un tesoro invaluable, y que la pasión por el crecimiento personal es el motor que impulsa el éxito. Han trabajado incansablemente para brindarme oportunidades que nunca habría imaginado tener. A mis hermanos que han sido testigos de mis altibajos y logros y siempre me han brindado su apoyo incondicional. Cada página escrita lleva impregnada su amor y su influencia, porque han sido mi inspiración y mi sostén en cada paso que he dado. Sin su apoyo, este logro no sería posible. A mi abuela, mi tía Pili, mis tíos y Juancho, su fe en mí y en mi capacidad para alcanzar mis metas ha sido una motivación constante y una luz en mi camino. A mi Tere que con sus palabras dulces me dio aliento en los momentos en los que me sentí incapaz y por quien busque cada día llegar hasta aquí. Y a Ethan que me acompañó paciente y fielmente durante cada noche y día en el proceso. Este trabajo de grado no solo representa el fruto de mis esfuerzos, sino también la culminación de sus innumerables sacrificios. Que estas páginas sean un testimonio de la profunda gratitud que siento hacia ustedes.*

*Con todo mi amor,*

*-Alexandra Molina Pérez*

*Durante mi carrera, has sido mi mayor defensora, animándome a perseguir mis sueños y apoyándome en cada paso del camino. Tu sabiduría y experiencia han sido invaluable para mí, y siempre me has alentado a ser la mejor versión de mí mismo. Este logro no es solo mío, sino también tuyo. Tu amor y sacrificio han hecho posible que yo tenga la oportunidad de perseguir mis metas y alcanzar mis sueños. Espero que este trabajo de tesis te haga sentir orgullosa y te recuerde que todo lo que hago es para honrar el amor y el sacrificio que has hecho por mí. Gracias por ser mi modelo a seguir y por enseñarme el valor del trabajo duro, la perseverancia y la humildad.*

*-Angel Camilo Cabrera Campo*

## CONTENT

|      |                                   |           |
|------|-----------------------------------|-----------|
| 1.   | <b>INTRODUCTION.....</b>          | <b>9</b>  |
| 2.   | <b>RATIONALE.....</b>             | <b>14</b> |
| 3.   | <b>PROBLEM STATEMENT.....</b>     | <b>18</b> |
| 4.   | <b>QUESTION PROBLEM.....</b>      | <b>22</b> |
| 5.   | <b>OBJECTIVES.....</b>            | <b>23</b> |
| 5.1. | <b>General Objective.....</b>     | <b>23</b> |
| 5.2. | <b>Specific objectives.....</b>   | <b>23</b> |
| 6.   | <b>LITERATURE REVIEW.....</b>     | <b>24</b> |
| 6.1. | <b>Previous studies.....</b>      | <b>24</b> |
| 6.2. | <b>Local studies.....</b>         | <b>24</b> |
| 6.3. | <b>National studies.....</b>      | <b>30</b> |
| 6.4. | <b>International studies.....</b> | <b>34</b> |
| 7.   | <b>CONCEPTUAL FRAMEWORK.....</b>  | <b>37</b> |
| 7.1  | <b>Community</b>                  |           |
| 7.2  | <b>Mother Tongue</b>              |           |
| 7.3  | <b>Indigenous Language</b>        |           |
| 7.4  | <b>Nasa Yuwe Language</b>         |           |
| 7.5  | <b>Foreign Language</b>           |           |
| 7.6  | <b>Indigenous Education</b>       |           |
| 7.7  | <b>Educational Model</b>          |           |
| 8.   | <b>CONTEXTUAL FRAMEWORK.....</b>  | <b>42</b> |
| 9.   | <b>THEORETICAL FRAMEWORK.....</b> | <b>50</b> |

- 9.1. **Constructivism**
- 9.2. **Cultural Psychology**
- 10. **METHODOLOGY.....58**
  - 10.1. **Approach.....58**
  - 10.2. **Method.....58**
  - 10.3. **Instruments.....61**
  - 10.4. **Participants.....61**
- 11. **PHASES DEVELOPED.....63**
- 12. **INFORMATION ANALYSIS.....89**
- 13. **CONCLUSIONS.....95**
- 14. **RECOMMENDATIONS.....99**
- 15. **CHRONOGRAM.....103**
  - 15.1. **General schedule by months.....103**
- 16. **BIBLIOGRAPHY.....104**



## INTRODUCTION

Is it not just as important to strengthen our cultural roots as it is to open ourselves to new horizons? In order to find out this question, below we present the document that will be available in a bilingual English-Spanish version, where it will be found the rationale where we explain how important and plausible it is, the objectives and the approach to the problem that arose. Then you will find the literature review where you will first see the respective previous studies to which we resorted to have the corresponding guidelines, the conceptual framework where you will find the main concepts that we consider very important in the development of our work.

We continue with the detailed presentation of the context, starting with a historical description to learn a little more about the Cabildo Kite kiwe, where our research took place. This is followed by the theoretical framework where it is described in detail the Constructivism theory of Lev Vigotsky, on

## INTRODUCCIÓN

¿No es igual de importante fortalecer nuestras raíces culturales como abrirnos a nuevos horizontes? Para responder a esta pregunta, a continuación, presentamos el documento que estará disponible en versión bilingüe inglés-español, donde se encontrará primero la fundamentación, donde explicamos lo importante y plausible que es, los objetivos y el planteamiento del problema. Luego está la revisión bibliográfica donde inicialmente se ven los respectivos estudios previos a los que recurrimos para tener los lineamientos correspondientes, el marco conceptual donde se encuentran los principales conceptos que consideramos muy importantes en el desarrollo de nuestro trabajo.

Continuamos con la presentación detallada del contexto, comenzando con una descripción histórica para conocer un poco más sobre el Cabildo Kite kiwe, donde tuvo lugar nuestra investigación. Le sigue el marco teórico donde describimos en detalle la teoría del

whom we based our project. Then, the methodology used for the design of the prototype of the primer and the methodology used to carry out the project Will be found, we start with the qualitative approach, then the central method of the research which is descriptive research-action, the corresponding instruments and lastly the detailed description of how the proposal took place and finally, in order to contextualize, we describe the respective analysis of the information adding conclusions and recommendations.

To develop our project it is necessary to take into account that in today's globalized world, according to a study conducted by statistics and data in 2022, English occupies a place of utmost importance with a number of 1400 million speakers, thus the need to learn to listen, write and speak it correctly. When a foreign language is learned, it provides room for new knowledge, origin of communicative and cognitive skills and access to

Constructivismo de Lev Vygotsky, en quien basamos nuestro proyecto. Finalmente, encontrarán la metodología utilizada para el diseño del prototipo de la cartilla y la metodología utilizada para llevar a cabo el proyecto iniciamos con el enfoque cualitativo, luego el método central de la investigación que es de tipo descriptiva investigación-acción, los instrumentos correspondientes y por último la descripción detallada de cómo se llevó a cabo la propuesta y finalmente, para contextualizar, describimos el respectivo análisis de la información agregando conclusiones y recomendaciones.

Para desarrollar nuestro proyecto es necesario tener en cuenta que, en el mundo globalizado de hoy, según un estudio realizado por estadísticas y datos en 2022, el inglés ocupa un lugar de suma importancia con un número de 1400 millones de hablantes, de ahí la necesidad de aprender a escucharlo, escribirlo y hablarlo correctamente. Cuando se aprende un idioma extranjero, se da cabida a nuevos conocimientos,

new horizons allowing cultural exchange, the creation and strengthening of international relations, progress in technology, health, education, economy, (etc); which makes it attractive for communities seeking growth and development. Such is the case of some indigenous communities that intend to take their agricultural products abroad.

The Kite Kiwe indigenous cabildo located in Timbio has its own educational methodology for its students where they are taught each area in a practical way that can be easily implemented in their daily lives. Its objective is to pass on knowledge mainly through the commercial activities of the cabildo. This community's native language is Nasa Yuwe and although English was taught as an additional language for a while, its teaching was suspended for reasons of prioritizing their native language, the community is more interested in their children learning their roots rather than another language. Due to different factors resulting from the

origen de habilidades comunicativas y cognitivas y acceso a nuevos horizontes permitiendo el intercambio cultural, la creación y fortalecimiento de relaciones internacionales, avances en tecnología, salud, educación, economía, (etc.); lo que lo hace atractivo para comunidades que buscan crecimiento y desarrollo. Tal es el caso de algunas comunidades indígenas que pretenden llevar sus productos agrícolas al exterior.

El cabildo indígena Kite Kiwe ubicado en Timbio cuenta con una metodología educativa propia para sus estudiantes donde se les enseña cada área de una manera práctica, que pueda ser fácilmente implementada en su vida cotidiana, su objetivo es transmitir conocimientos principalmente a través de las actividades comerciales del cabildo. La lengua nativa de esta comunidad es el Nasa Yuwe y aunque por un tiempo se enseñó el inglés como lengua adicional, se suspendió su enseñanza por la necesidad de priorizar su lengua nativa. La comunidad está más interesada en que sus hijos aprendan sus raíces y

armed conflict, of which they have been victims, they have been forced to move away from their culture. In spite of the above, the search for didactic aids such as primers, printed material or text guides that address the foreign language in a contextual manner from their culture, in that they understand that learning it generates more competent and effective people in the working world.

The origin of this problem was born from the first meeting with the indigenous, in which kite kiwe shared the need they had to be able to implement the foreign language starting from the care of their mother tongue to continue advancing with their cultural appropriation. Taking into account their requests, we were asked to delve into their culture to have a broader picture of what the Kite Kiwe culture represents and to know the possible methodologies to implement, while identifying that their language is mainly constituted by signifiers that each word has, which refer to the

no otra lengua, ya que, por diferentes factores, derivados del conflicto armado del cual han sido víctimas, se han visto obligados a alejarse de su cultura. A pesar de lo anterior, la búsqueda de ayudas didácticas como cartillas, material impreso o textos guías que aborden la lengua extranjera de manera contextual desde su cultura, por cuanto entienden que su aprendizaje genera personas más competentes y efectivas en el mundo laboral.

La investigación de esta problemática nace a partir del primer encuentro con los indígenas Kite kiwe y en el que nos compartieron la necesidad que tenían de poder implementar la lengua extranjera partiendo del cuidado de su lengua materna para seguir avanzando con su apropiación cultural. Teniendo en cuenta sus peticiones, se nos planteó la necesidad de ahondar en su cultura para tener un panorama más amplio de lo que representa la cultura Kite Kiwe y conocer las posibles

image or sound that can be attached to the root they have.

In order to carry out our project, a qualitative approach of descriptive research-action design was taken into account, a series of interviews were conducted with indigenous leaders and teachers knowledgeable in the educational area. In addition, it was decided that the didactic material for the teaching of English would respect the process that they carry as a cabildo and its content would be in Nasa Yuwe and English, thus trying to promote Nasa Yuwe in the children of the Elías Trochez institution, while they are retaking their process with the foreign language. Our proposal seeks to innovate in the way a foreign language is taught within the indigenous cabildos and provide new teaching tools.

metodologías a implementar, a la vez que identificamos que su lengua está constituida principalmente por significantes que tiene cada palabra, los cuales hacen referencia a la imagen o sonido que se le puede adjuntar a la raíz que tienen.

Para llevar a cabo nuestro proyecto se tuvo en cuenta un enfoque cualitativo de investigación descriptiva Investigación-acción. Se realizaron una serie de entrevistas a líderes indígenas y docentes conocedores del área educativa. Además, se decidió que el material didáctico para la enseñanza del inglés respetaría el proceso que llevan como cabildo y su contenido sería en Nasa Yuwe e inglés, tratando así de promover el Nasa Yuwe en los niños de la institución Elías Trochez, mientras retoman su proceso con la lengua extranjera. Nuestra propuesta busca innovar en la forma de enseñar la lengua extranjera dentro de los cabildos indígenas y brindar nuevas herramientas pedagógicas.

## RATIONALE

The Kite Kiwe indigenous community is no stranger to the current importance of speaking English, so the need to reintroduce the teaching of the foreign language in their school curriculum arises, without disregarding that their native language must be taken into account due to the process of cultural reappropriation they are going through. The indigenous territory bases its curriculum on "formar para la vida", (training for life) thus directing learning towards the practical part, where the main idea is that students know and learn how to develop themselves when they finish their studies. Currently, speaking English brings many benefits for the professional field, which would directly benefit the educational process of the students at the Institución Elías Trochez. This is why we came up with the idea of creating the prototype of the English - Nasa Yuwe primer, as a useful tool for the generation of our own content and for the systematization of practices, in this case, also to provide a guide for future teachers of the cabildo in the processes of teaching and learning,

## JUSTIFICACIÓN

La comunidad indígena Kite Kiwe no es ajena a la importancia actual de hablar inglés, por lo que surge la necesidad de reintroducir la enseñanza de la lengua extranjera en su currículo escolar, sin desconocer que su lengua materna debe ser tomada en cuenta debido al proceso de reappropriación cultural por el que están atravesando. El territorio indígena basa su currículo en "formar para la vida", orientando así el aprendizaje hacia la parte práctica, donde la idea principal es que los estudiantes conozcan y aprendan a desarrollarse al terminar sus estudios. Actualmente, hablar inglés trae consigo muchos beneficios para el campo profesional, lo cual beneficiaría directamente el proceso educativo de los estudiantes de la Institución Elías Trochez. Es por esto que surgió la idea de crear el prototipo de cartilla Inglés - Nasa Yuwe, como una herramienta que consideramos de gran utilidad para la generación de contenidos propios y para la sistematización de prácticas, en este caso, también para brindar una guía a los futuros docentes del cabildo en los procesos de

understanding and orientation of English and strengthening of Nasa Yuwe.

This research was feasible because it had the necessary resources for the development of the prototype of the primer, also, there was total disposition of the Kite Kiwe community to clarify doubts and to advance in the process of knowing their culture for the correct implementation of the topics to be addressed in this prototyping. By having this support material, the Kite Kiwe community will have access to basic knowledge in English, which at the same time, is contrasted with Nasa Yuwe, allowing students to be immersed in their cultural roots and learning a foreign language that will bring great opportunities for the professional future of each one.

In order to get the right information to carry out the research objective, it is important to identify

enseñanza y aprendizaje, comprensión y orientación del inglés y fortalecimiento del Nasa Yuwe.

Esta investigación fue factible porque se contó con los recursos necesarios para el desarrollo del prototipo de la cartilla, además, existió total disposición de la comunidad Kite Kiwe para aclarar dudas y avanzar en el proceso de conocimiento de su cultura para la correcta implementación de los temas a tratar en este prototipo. Al contar con este material de apoyo la comunidad Kite Kiwe tendrá acceso a conocimientos básicos en inglés, que, al mismo tiempo, se contrasta con Nasa Yuwe, permitiendo a los estudiantes estar inmersos en sus raíces culturales y el aprendizaje de una lengua extranjera que traerá grandes oportunidades para el futuro profesional de cada uno.

Con el fin de obtener la información adecuada para llevar a cabo el objetivo de la

reliable primary and secondary sources, these data and actors are influential in the subject; So they are truthful and help the correct development of the work, giving the possibility of being an example for future research concerning the subject described here. It is worth mentioning that the teachers of the institution were essential actors in this study.

Through this work we are generating a benefit for the indigenous community since they will be able to support current and future generations of students, both in their Nasa Yuwe language and in the foreign language, in this case, English. In the professional aspect, by developing the contents of this prototype of a primer, we put into practice the different theories that we studied throughout our university education.

We found that it was pertinent to carry out this type of research for Bachelor's Degree Program

investigación, es importante identificar fuentes primarias y secundarias confiables, estos datos y actores son influyentes en el tema, por lo que son veraces y ayudan al correcto desarrollo del trabajo, dando la posibilidad de ser un ejemplo para futuras investigaciones referentes al tema aquí descrito, para esto se trabajó en conjunto con los docentes de la institución.

A través de este trabajo estamos generando un beneficio para la comunidad indígena con el cual podrán apoyar a las actuales y futuras generaciones de estudiantes, tanto en su lengua Nasa Yuwe como en la lengua extranjera, en este caso, el inglés. En el aspecto profesional, al desarrollar los contenidos de este prototipo de cartilla, ponemos en práctica las diferentes teorías que hemos estudiado a lo largo de nuestra formación universitaria.

Encontramos que era pertinente realizar este tipo de investigación para el Programa de



in Modern Languages with Emphasis in English and French of the University of Cauca, since it allows breaking down barriers that may exist at present and that limit the outreach of future teachers graduates of the program; encouraging the search for tools or implementation of these with the theories and methodologies that exist today for the generation of pedagogical initiatives that allow enriching the educational processes. As students of the already mentioned institution, carrying out this type of research is convenient because it gives us the opportunity to consolidate the acquired knowledge, strengthen the existing ones and at the same time look for solutions to the deficiencies that appear in the educational process. In addition, the educational community in general could be benefited in the sense that explorations are made in favor of the development and continuous implementation of a more inclusive education, focused on teaching the student to think critically and act accordingly.

Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Francés de la Universidad del Cauca ya que permite romper barreras que puedan existir en la actualidad y que limitan la proyección de los futuros docentes egresados del programa; incentivando la búsqueda de herramientas o implementación de estas con las teorías y metodologías que existen en la actualidad para la generación de iniciativas pedagógicas que permitan enriquecer los procesos educativos. Como estudiantes de la institución ya mencionada, realizar este tipo de investigaciones es conveniente porque nos da la oportunidad de consolidar los conocimientos adquiridos, fortalecer los existentes y a la vez buscar soluciones a las deficiencias que se presentan en el proceso educativo. Además, la comunidad educativa en general podría verse beneficiada en el sentido de que se realizan exploraciones a favor del desarrollo e implementación continua de una educación más inclusiva, enfocada a enseñar al estudiante a pensar críticamente y actuar en consecuencia.

## PROBLEM STATEMENT

The indigenous Cabildo Kite Kiwe settled in the municipality of Timbío, in its journey over the last 10 years a process of reconstruction has begun due to different factors that have led to the loss of knowledge of their culture, roots and native language, especially in the current generations.

In recent decades, indigenous community leaders have been developing an educational model as a tool to reestablish their cultural values focused on their youngest members. "Formar para la vida" is a practical educational model they have designated to consolidate the knowledge of their roots. This model is based on activities that are important within the territory, through which they teach subjects outside the indigenous context. One clear way to understand how this works is looking at the teaching of mathematics through the practice of baking, which consists of using each of the tools that bread making and selling offer for transversality.

## PREGUNTA PROBLEMA

El Cabildo indígena Kite Kiwe asentado en el municipio de Timbío, en su caminar por los últimos 10 años ha empezado un proceso de reconstrucción debido a diferentes factores que han llevado a la pérdida de conocimiento de su cultura, raíces y lengua autóctona, sobre todo en las generaciones actuales.

En las últimas décadas los líderes de la comunidad indígena han venido desarrollando un modelo educativo como herramienta para restablecer sus valores culturales enfocado en sus integrantes más jóvenes. Modelo educativo de tipo práctico que han designado: "*Formar para la vida*", con el que buscan consolidar el conocimiento de sus raíces. Dicho modelo se basa en las actividades que son importantes dentro del territorio, por medio de las cuales imparten los conocimientos de las materias que son dictadas en colegios fuera del contexto indígena. Una manera clara de entender cómo funciona es ver la enseñanza de las matemáticas a través de la

It can be deduced that their education system, as mentioned above, has gone through a great process of development that has allowed the community to learn how to consolidate their own educational style. Once the methodologies used to impart the knowledge they considered essential at the time had been consolidated, the community began to experiment with new learning within their education system, so they decided to add the teaching of English to the curriculum, which consisted of 2 hours per week per course. This, alongside the teaching of another language, in this case Nasa Yuwe. It should be noted that the main objective of the curriculum has always been to strengthen their ancestral knowledge, including their language. In spite of the above, the educational leaders of the community have not been able to reach the number of Nasa Yuwe speakers due to the

práctica de la panadería, esta consiste en utilizar cada una de las herramientas que la elaboración y venta de pan ofrecen para la transversalidad.

Puede deducirse que su sistema educativo, por lo mencionado anteriormente, ha atravesado un gran proceso de desarrollo que le ha permitido a la comunidad aprender a cómo consolidar su propio estilo educativo. Una vez afianzadas las metodologías usadas para impartir los conocimientos que consideraban primordiales en ese momento, la comunidad empezó a experimentar con nuevos aprendizajes dentro de su sistema educativo, así que decidieron agregar la enseñanza del inglés dentro del plan de estudio, que constaba de 2 horas semanales por curso. Esto, a la par de la enseñanza de otra lengua, en este caso el Nasa Yuwe. Cabe resaltar que el objetivo principal del plan de estudio siempre ha sido fortalecer sus conocimientos ancestrales, entre estos su lengua. A pesar de lo antedicho, los líderes educativos de la comunidad no logran alcanzar el

lack of interest of the young people, in addition, the native speakers are not found within the territory or many of them simply decided to stop speaking Nasa Yuwe due to the armed conflict, therefore the natural acquisition of this language by the young people is much more complicated, as the use of this language is not consolidated.

We must point out that a couple of shortcomings have been revealed with respect to the teaching of English at the Elias Trochez Institution. As evidenced in past experiences, the strategies used by the teachers who taught this subject were more attractive to the students than those used in the teaching of Nasa Yuwe, so they showed a preference for this language over the native one, the objectives set out in their education plan were therefore negatively affected. Although the community felt that the acquisition of English was important, they felt that it was incompatible to teach it at the same time. In addition to this problem, there was a lack of

número de hablantes del Nasa Yuwe debido a la falta de interés de los jóvenes, además, los hablantes nativos no se encuentran dentro del territorio o muchos de ellos simplemente decidieron dejar de hablar el Nasa Yuwe en razón del conflicto armado, por lo tanto la adquisición natural de esta lengua, por los jóvenes, es mucho más complicada así pues el manejo de esta lengua no está consolidado.

Debemos señalar que se han revelado un par de deficiencias con respecto a la implementación de la enseñanza del inglés en la Institución Elías Trochez. Como se evidenció en experiencias pasadas, las estrategias utilizadas por los profesores que impartían Nasa Yuwe resultaron menos atractivas para los estudiantes que las utilizadas en la enseñanza del inglés, por lo que muestran una preferencia por esta lengua por sobre la natural por lo que los objetivos planteados en su plan educativo se vieron afectados negativamente. Aunque la comunidad considera importante la adquisición del inglés vio incompatible que estas

teaching materials, which affected the teaching.. At this point, the need to learn this new language without affecting the strengthening of Nasa Yuwe and to formulate pedagogical strategies that help its implementation comes to light. They recognize that English will allow them to achieve some future goals that they have set for their productive units, so they were looking for a tool that will enable them to articulate the learning of these two languages and eliminate the already mentioned difficulties. They started to teach English to the community five years ago, they did not have clear parameters to introduce the teaching of a foreign language since it was the first time that the community was trying to get involved with this subject. Therefore, an English teacher was hired to teach two sessions per week to each course. In other words, it can be said that the implementation of the English language subject within the Cabildo has been problematic, since this teaching has had a negative impact on the main objectives of the community, and the lack of teaching materials designed to teach a foreign

se enseñaran simultáneamente. Sumado a esta problemática, existe una carencia de material didáctico que afectó la enseñanza. En este punto, surge la necesidad de aprender esta nueva lengua sin afectar el fortalecimiento del Nasa Yuwe y de formular estrategias pedagógicas que ayuden a su implementación. Reconocen que el inglés les permitirá alcanzar algunas metas futuras que se han propuesto para sus unidades productivas, por lo que buscan una herramienta que les permita articular el aprendizaje de estos dos idiomas y eliminar las dificultades ya mencionadas. Comenzaron a enseñar inglés a la comunidad hace cinco años, no tenían parámetros claros para introducir la enseñanza de una lengua extranjera ya que era la primera vez que la comunidad intentaba involucrarse con este tema. Por ello, se contrató a un profesor de inglés para que impartiera dos sesiones semanales a cada curso. En pocas palabras se puede decir que la implementación de la materia de inglés dentro del cabildo fue problemática puesto que esta enseñanza afectaba negativamente los principales objetivos de la comunidad y así

language in an indigenous context has also contributed to the problem.

We have to clarify that the educational system within the community is not completely defined, therefore there are many things in which they need to focus in order to establish the necessary parameters to teach English. However, thanks to the fact that the Kite Kiwe community is open to the acquisition of knowledge from other cultures that they consider functional for their territory, they also want to make their history and customs known in order to reduce the discrimination they have been victims of since their displacement, and they welcome new pedagogical techniques.

The following question arises from the above:

**QUESTION PROBLEM**

How to design a prototype of an English-Nasa Yuwe primer for the reintroduction of

mismo la escasez de material didáctico diseñado para enseñar una lengua extranjera en un contexto indígena se añadía a la problemática.

Hay que aclarar que el sistema educativo dentro de la comunidad no está completamente definido por lo tanto hay muchas cosas en las que se tienen que enfocar para poder establecer los parámetros necesarios para enseñar inglés. Sin embargo, gracias a que la comunidad Kite Kiwe está abierta a la adquisición de conocimientos de otras culturas que consideren funcionales para su territorio, también quieren dar a conocer su historia y costumbres para disminuir la discriminación de la que han sido víctimas desde su desplazamiento, y acogen nuevas técnicas pedagógicas.

Con lo anterior surge la siguiente pregunta:

**PREGUNTA PROBLEMA**

¿Cómo diseñar un prototipo de cartilla inglés- Nasa Yuwe para la reintroducción de la

English teaching in the Kite Kiwe indigenous territory for third and fourth grade students ?

enseñanza del inglés en el territorio indígena Kite Kiwe para niños de tercero y cuarto grado?

## OBJECTIVES

### General Objective

- To contribute to the teaching of English through a prototype of a primer contrasting the foreign language with Nasa Yuwe, in the Kite Kiwe indigenous territory.

### Specific objectives

- To be aware of the culture and customs of the indigenous reservation chosen for this project, through immersion in daily life, face-to-face interaction and information provided by the community.
- To identify the didactic strategies for integrating the English learning processes that conform the prototype of the primer.
- To design a prototype of the English-Nasa Yuwe primer.

## OBJETIVOS

### Objetivo General

- Contribuir a la enseñanza del inglés a través de un prototipo de cartilla contrastando la lengua extranjera con el Nasa Yuwe, en el territorio indígena Kite Kiwe.

### Objetivos Específicos

- Caracterizar la cultura y costumbres del resguardo indígena escogido para este proyecto, a través de la inmersión en la vida cotidiana, la interacción cara a cara y la información suministrada por la comunidad.
- Identificar las estrategias didácticas para integrar los procesos de aprendizaje del inglés que conforman el prototipo de la cartilla.
- Diseñar un prototipo de la cartilla inglés-Nasa Yuwe.



## LITERATURE REVIEW

This chapter presents a series of researches that helped us to clarify and recognize that it is possible to integrate a foreign language in an indigenous reservation. In the first instance, the previous studies that were taken into account are mentioned, then the conceptual framework is presented in which some key concepts taken into account for the development of this project are clarified, then the contextual framework gives a general overview of the history and current situation of the cabildo. Finally, the theoretical framework is developed, where the theories approached regarding the relationship between education and culture are mentioned as a support for the research.

### Local studies

At the local level was found: Bojorge et al., (2018). The influence of English is an additional Language in the construction of the identity of a

## MARCO REFERENCIAL

En el presente capítulo se dará a conocer una serie de apartados que irán ayudando a clarificar y reconocer que es posible la integración de un idioma extranjero en un resguardo indígena. En primera instancia se mencionan los estudios previos que se tuvieron en cuenta, posteriormente se expondrá el marco conceptual en el que se aclaran algunos conceptos claves tenidos en cuenta para la realización de este proyecto, después se halla el marco contextual dando un panorama general de la historia y situación actual del cabildo. Finalmente se desarrolla el marco teórico donde se mencionan las teorías abordadas respecto a la relación entre educación y cultura como soporte de la investigación.

### Local

Se encontró en el ámbito local: Bojorge et al., (2018). The influence of English is an additional Language in the construction of the

university student of the Universidad of Cauca/ degree work. Universidad of Cauca. Repositorio Universidad of Cauca. This degree work aims at answering the fundamental research question: What role does English as an additional language (ILA) play in the construction of the identities of students at the Universidad of Cauca? For this purpose, a qualitative anthropological ethnography was used based on the students' thoughts and ideas about the influence of English in their lives. This study allowed them to understand two aspects, first of all, the effect and repercussions that the professor generates on the participants' identity by teaching the subject, in addition, to identify how these are evidenced in an unconscious way.

The findings obtained from this study also allow an understanding of a community that is not always considered for this type of work a guide to better understand identity changes when learning a new language, if there are any and where they might

identity of a university student of the Universidad of Cauca/ trabajo de grado. Universidad del Cauca. Repositorio Universidad del Cauca. Este trabajo de grado tiene como objetivo responder a la pregunta de investigación fundamental: ¿Qué papel juega el inglés como lengua adicional (ILA) en la construcción de las identidades de los estudiantes de la Universidad del Cauca? Para ello se utilizó una etnografía antropológica cualitativa que se basó en los pensamientos e ideas de los alumnos sobre la influencia del inglés en sus vidas. Este estudio les permitió entender dos aspectos, primero si el profesor que les está dictando la materia tiene efecto y su repercusión en la identidad de los participantes, además, identificar cómo éstos se evidencian de forma inconsciente.

Las conclusiones obtenidas de este estudio también permiten comprender a una comunidad que no siempre se tiene en cuenta para este tipo de trabajo una guía para entender mejor los cambios de identidad cuando se aprende una nueva lengua,

come from. Finally, the study provides us with a point of view that is often not taken into account regarding the influence of the L2 in the creation of identity in the communities., In addition, it mentions some concepts and theories that were useful for our research, such as the concept of identity, which in the case of our work, plays a very important role.

In this area also found: Giraldo & Parra (2010). Recherche de stratégies pour surmonter les difficultés d'apprentissage d'une langue étrangère -le français- (dans l'institution éducative "Real Colegio San José" de Popayán). degree work. University of Cauca. University of Cauca. University of Cauca Repository. It aims at identifying the main learning difficulties that could occur in a classroom, to complement and improve the training conditions and thus obtain better results. Moreover, they insist on the basic principle of meaningful learning, bringing to evidence that the educational experience

si es que los hay y de dónde pueden proceder. Por último, el estudio nos aporta un punto de vista que muchas veces no se tiene en cuenta sobre la influencia de la L2 en la creación de identidad en las comunidades, además, menciona algunos conceptos y teorías que fueron útiles para nuestra investigación, como el concepto de identidad, que, en el caso de nuestro trabajo, juega un papel muy importante.

En este ámbito también encontramos: Giraldo & Parra (2010). Recherche de stratégies aidant à surmonter les difficultés d'apprentissage d'une langue étrangère – français- (à l'institution éducative «Real Colegio San José » de Popayán)/ trabajo de grado. Universidad del Cauca. Repositorio Universidad del Cauca. Tiene como objetivo identificar las principales dificultades de aprendizaje que se podían dar en un salón de clase, para complementar y mejorar las condiciones de formación y de esta manera obtener mejores resultados. Además, insisten en el principio básico

for each student is different, especially because what is relevant for one student may not be for another.

In addition, from their own experience they show how the learning of a foreign language is affected by different factors such as motivation, family difficulties, lack of understanding and different topics, among others, so that "the objective of this project is to contribute to the process of training in foreign languages and observe the context in which learning takes place" so they list some of the factors that affect and suggest some strategies to overcome these already mentioned difficulties. For us, this research is useful because, by developing a primer, the knowledge of the possible difficulties that arise in learning a foreign language and how to overcome them would be a great tool to achieve our goal.

de un aprendizaje significativo, trayendo a evidencia que la experiencia educativa para cada estudiante es diferente, especialmente porque lo que para un estudiante es relevante para el otro puede que no.

Además desde su propia experiencia dan cuenta de cómo el aprendizaje de una lengua extranjera se ve afectada por diferentes factores como la motivación, las dificultades familiares, la incomprensión y diferentes temáticas, entre otros así pues, que "el objetivo de este proyecto es contribuir al proceso de formación en lenguas extranjeras y observar el contexto en los que el aprendizaje se desarrolla" por lo que enumeran algunos de los factores que afectan y sugieren algunas estrategias para superar estas ya nombradas dificultades. Para nosotros, esta investigación es útil porque, al elaborar una cartilla, el conocimiento de las posibles dificultades que surgen en el aprendizaje de una lengua extranjera y cómo superarlas sería una gran herramienta para lograr nuestro objetivo.

And a third work: Gómez et al., (2015) The meanings of the study of English and French for indigenous pre-service and in-service teachers of the Modern Languages program of the Universidad of Cauca/. Degree work. University of Cauca. University of Cauca Repository. The methodology used for this research work was a qualitative one, implemented from a phenomenological approach using the narrative design through life stories. The work approached the problem from 5 perspectives which are: first, the lack of inclusion policies and accompaniment by the university to indigenous students, followed by, the need to study the academic performance of indigenous students because they come from other contexts and have a different educational experience. Thirdly, the non-inclusion of native languages, then, the exposure of indigenous students to linguistic displacement and finally, the questions in relation to the teaching vocation of these indigenous students. For this project the investigators wanted to provide essential information that would allow them to develop policies for the accompaniment and

Y un tercer trabajo: Gómez et al., (2015) The senses of studying English and French for pre-service and in-service indigenous teachers of the Modern Languages program at University of Cauca/ Trabajo de grado. Universidad del Cauca. Repositorio Universidad del Cauca. La metodología que se utilizó para este trabajo de investigación fue la cualitativa, implementada desde un método fenomenológico usando el diseño narrativo a través de las historias de vida. El trabajo abordó el planteamiento de un problema desde 5 perspectivas que son: en primer lugar, la falta de políticas de inclusión y acompañamiento por parte de la universidad a los estudiantes indígenas, seguido por, la necesidad de estudiar el desempeño académico de los estudiantes indígenas debido a que ellos vienen de otros contextos y tienen una experiencia educativa diferente en tercer lugar, la no inclusión de las lenguas nativas, después, la exposición de los estudiantes indígenas al desplazamiento lingüístico y finalmente, los interrogantes en relación con la vocación docente de estos estudiantes indígenas. Para este proyecto

inclusion of minorities, for example, by opening spaces for participation where minorities can express their feelings, thoughts and ideas openly. They also wanted to contribute to improving the professional development and teacher training process.

At present, the institutions are not inclusive of indigenous and rural people, which interferes in the education of students from these populations, which is why this work is related to ours in that it is important to understand how the different contexts of life such as school, community, mother and culture itself are essential in the processes of education. This work also offers 5 perspectives in which these students can be affected so we took into account the suggestions offered in it to cover all the possible shortcomings that we could find in our process.

ellos deseaban proveer información esencial que permita desarrollar políticas de acompañamiento e inclusión a minorías, esto podría ser, por ejemplo, abriendo espacios de participación donde estas expresen sus sentimientos, sus pensamientos y sus ideas abiertamente. También querían contribuir a mejorar el desarrollo profesional y el proceso de formación docente.

En la actualidad las instituciones no son incluyente indígenas y rurales lo que interfiere en la educación de los estudiantes de estas poblaciones es por eso que este trabajo está relacionado con el nuestro en el sentido de que es importante comprender cómo los diferentes contextos de la vida, como la escuela, la comunidad, la madre y la propia cultura, son esenciales en los procesos de educación. Este trabajo también ofrece 5 perspectivas en las que se pueden ver afectados estos estudiantes por lo que tuvimos en cuenta las sugerencias que en él se ofrecen para abarcar todas las posibles falencias que pudimos encontrar en nuestro proceso.

### **National studies**

At the national level (Altamirano & Castro, 2021) Research on the Teaching of English in the Indigenous Reservations of the Department of Nariño / Specialization work. Universidad Santiago de Cali, Repositorio Universidad Santiago de Cali, given the lack of research on the teaching and learning of English in the indigenous reservations of Nariño, a study was carried out with the objective of describing the state of the investigations carried out during the years 2000 to 2020.

In order to develop this work, a qualitative approach was used to analyze the state of English teaching in the indigenous reservations of the department of Nariño, using a documentary review technique. As it has a qualitative approach, it takes into account opinions and discourses of the people involved, using interviews, surveys, focus groups and direct observation as information gathering

### **Nacional**

En el ámbito nacional (Altamirano & Castro, 2021) Investigaciones Sobre La Enseñanza del Inglés en Los Resguardos Indígenas del Departamento de Nariño/ trabajo de especialización. Universidad Santiago de Cali, Repositorio Universidad Santiago de Cali, dada la escasa existencia de investigaciones sobre la enseñanza y aprendizaje del inglés en los resguardos indígenas de Nariño, se realizó un trabajo cuyo objetivo es describir el estado de las investigaciones realizadas durante los años 2000 al 2020.

Para realizar este trabajo se usó un enfoque cualitativo con el que se pretende analizar el estado de la enseñanza del inglés en los resguardos indígenas del departamento de Nariño, utilizando técnica de revisión documental. Al tener un enfoque cualitativo, toma en cuenta las opiniones y los discursos de las personas intervenidas, usando como herramienta de recolección de información la

tools. Furthermore, terms related to the indigenous education that each reserve has because of its autonomy according to laws established by the National Government, such as the decree 804 of 1995. The term is of great importance in our research because based on it we embrace what is proposed by their educational model where they teach for life and do their classes in a more practical way, by involving each subject directly with a work field in their community.

entrevista, la encuesta, grupos focales y observación directa. Además, se abordan términos relacionados con la educación indígena propia que cada resguardo posee por tener su autonomía según leyes establecidas por el Gobierno Nacional como el decreto 804 de 1995. Dicho término es de gran importancia en nuestra investigación ya que basado en eso nos acogemos a lo planteado por su modelo educativo donde enseñan para la vida y realizan sus clases de una manera más práctica al involucrar cada materia directamente con un campo laboral en su comunidad.

Similarly, in this same area it was found:

Romo (2013). *El rol de la multiculturalidad en la enseñanza del inglés. Aletheia: Revista De Desarrollo Humano, Educativo Y Social Contemporáneo*, (p. 308–320). Article that aims at answering the question "How do young people from the Normal Superior from Putumayo learn English?" due to the multicultural context within this region. The article mentions that 50% of its student population are from the Inga and Kamentsa

De igual manera, en este mismo ámbito se encontró: Romo (2013). *El rol de la multiculturalidad en la enseñanza del inglés. Aletheia: Revista De Desarrollo Humano, Educativo Y Social Contemporáneo*, (p. 308–320). Artículo que tiene como objetivo responder a la pregunta “¿Cómo aprenden inglés los jóvenes de la Normal Superior del Putumayo?” debido al contexto multicultural dentro de esta región. El artículo menciona que el 50% de su población



Indigenous people, who still preserve their native language.

Consequently, the institution has developed an educational plan that meets the needs of its population, based on the culture and context, as the author states in her writing: "The sense and meaning of their thoughts and knowledge should never change even if they are expressed in another language. That is why this proposal takes up again the reason for being Putumayense". In addition, three factors have been taken into account in the educational project: the influence of culture on language, motivation as an essential element in learning English, and finally, playfulness in pedagogical practices.

In the first section mentioned above, the importance of culture in learning a foreign language is highlighted, based on the idea that language is a tool that allows us to transmit cultural values. In

estudiantil son provenientes de los pueblos indígenas Inga y Kamentsa, quienes aún conservan su lengua nativa.

Consecuentemente, la institución ha desarrollado un plan educativo que vaya acorde a las necesidades de su población, teniendo como base la cultura y el contexto, así lo afirma Janeth en su escrito: "El sentido y significado de sus pensamientos y saberes jamás deben cambiar aunque se expresen en otro idioma. Es por lo que esta propuesta retoma la razón de ser putumayense". A esto se añade, los tres factores que han tenido en cuenta dentro del proyecto educativo: la influencia de la cultura en el lenguaje, la motivación como elemento esencial del aprendizaje del inglés y por último, lo lúdico en las prácticas pedagógicas.

En el primer apartado mencionado arriba, se resalta la importancia de la cultura en el aprendizaje de una lengua extranjera, partiendo de la idea que el lenguaje es una herramienta que nos

other words, thanks to the context of the community, it is possible to turn something external into something internal. Secondly, motivation is mentioned as an active agent in terms of learning a language. It is stipulated that the aim is to create in the students a need to communicate, which encourages them to improve and learn more. Thus, this process generates a change in the interest of communicating inside and outside the classroom. We now proceed to talk about playfulness and its importance. The game is considered valuable within the proposal, it is stated that teaching a language should be fun, should accompany the students' emotions and foster an affirmative attitude towards learning the foreign language.

Additionally, the proposal also provided us with strategies implemented in the institution with positive results that are useful for the implementation of a third language, in this case, English, in an indigenous territory. The strategies discussed in the article are aimed at the integration

permite transmitir los valores culturales. En otras palabras, gracias al contexto de la comunidad se logra convertir algo externo en interno. En segundo lugar, es mencionada la motivación como agente activo en cuanto a aprender un idioma se refiere. Se estipula que, se pretende crear en los estudiantes una necesidad de comunicarse, que los incentive a mejorar y a aprender más. Así pues, dicho proceso genera un cambio en el interés de comunicarse dentro y fuera del aula. Procedemos ahora a hablar acerca de las lúdicas y su importancia. El juego se considera valioso dentro de la propuesta, se afirma que la enseñanza de un idioma debe ser divertido, debe acompañar las emociones de los estudiantes y fomentar una actitud afirmativa hacia el aprendizaje de la lengua extranjera.

A esto se añade que, la propuesta también nos brinda estrategias llevadas a cabo en la institución con resultados positivos que nos son útiles para la implementación de una tercera lengua, en este caso, el inglés, en un territorio indígena. Las estrategias de las que se habla en el

of English while respecting the native languages and their culture, working from different competences, both socio-cultural and cognitive. In conclusion, the development of the acquisition of a new language must take into account the context in which it is taught, since the understanding of our reality allows us to communicate in a way that is more faithful to our thoughts and feelings.

### **International studies**

At the international level: Córdoba (2016)

Consumo literario en lenguas indígenas: Experiencias de revitalización desde el Sur de México. Magazine CS, (18), p. 37-61. Article that states that indigenous languages are often displaced in Latin America by Spanish and Portuguese, and consequently lose their linguistic status. It is also stated that the revitalization of a language is a long-term process influenced by political, social, economic and pedagogical aspects. Therefore, different actors are established that generate a

artículo están dirigidas a la integración del inglés respetando las lenguas nativas y su cultura, trabajando desde diferentes competencias, tanto socioculturales como cognitivas. En conclusión, el desarrollo de la adquisición de un nuevo idioma debe tener en cuenta el contexto en el que es impartido, puesto que la comprensión de nuestra realidad nos permite una comunicación que sea más fiel a nuestro pensar y sentir.

### **Internacional**

En el ámbito internacional: Córdoba (2016)

Consumo literario en lenguas indígenas: experiencias de revitalización desde el Sur de México. Revista CS, (18), p. 37-61. Artículo que expone que las lenguas indígenas suelen ser desplazadas en Latinoamérica por el español y portugués, en consecuencia, pierden su estatus lingüístico. Así mismo se expresa que la revitalización de una lengua es un proceso de larga duración dentro del cual influyen aspectos políticos, sociales, económicos y pedagógicos. Por

positive change within the development of the same. Taking into account the above, the literacy of indigenous languages is implemented to stop the displacement of indigenous languages. Literacy refers to reading and writing that is not restricted to school communication; on the contrary, it contributes to the development of social life.

Research showed that the revitalization of indigenous languages is based on the broad use of the language, integrating new fields that motivate students to improve their dialect. The implementation of this method generates or improves communicative competencies and fosters the cultural appropriation of community members. This research provided us with a broader point of view regarding work in indigenous communities and gave us an overview of the possible situations to be faced. Finally, it offered us different possibilities in

lo tanto, se establecen diferentes actores que generan un cambio positivo dentro del desarrollo de la misma. Teniendo en cuenta lo dicho anteriormente, se implementa la literacidad de las lenguas indígenas para detener el desplazamiento de las lenguas indígenas. La literacidad hace referencia a la lectura y escritura que no se restringe a la comunicación escolar, por el contrario, contribuye a desarrollar los ámbitos de la vida social.

La investigación demuestra que la revitalización de las lenguas indígenas se basa en el uso amplio del idioma, integrar nuevos campos que motiven al estudiante a mejorar su dialecto. La implementación de este método genera o mejora las competencias comunicativas y fomenta la apropiación cultural de los integrantes de la comunidad. Investigación que nos aporta un punto de vista más amplio respecto al trabajo en comunidades indígenas y nos brinda un panorama general de las posibles situaciones a afrontar. Finalmente, nos ofreció diferentes posibilidades en

terms of the processes we could carry out within a territory.

cuanto a los procesos que podíamos llevar a cabo dentro de un territorio.

## CONCEPTUAL FRAMEWORK

In this section the most relevant concepts used throughout our research project are listed. The relevance of these concepts lies in the close relationship they have with the objective we wanted to achieve in this process. Likewise, a differentiation is made between mother tongue and indigenous language, concepts that we consider of great importance to distinguish for the understanding of this work.

The first term is the concept of indigenous community, it is important to know the context and the environment in which we are developing this project, also to understand what are the main features of an indigenous community, considering that the cultural values are different with respect to the indigenous society and our own, it is important to know that the criteria necessary to carry out an investigation vary from one society to another. This term is contemplated by the Ministry of Agriculture,

## MARCO CONCEPTUAL

En esta sección se enumeran los conceptos más relevantes utilizados a lo largo de nuestro proyecto de investigación. La relevancia de estos conceptos radica en la estrecha relación que guardan con el objetivo que hemos querido alcanzar en este proceso. Asimismo, se hace una diferenciación entre lengua materna y lengua indígena, conceptos que consideramos de gran importancia distinguir para la comprensión de este trabajo.

El primer término es el concepto de comunidad indígena, es importante para conocer el contexto y el entorno en el que estamos desarrollando este proyecto, también para entender cuáles son las principales características de una comunidad indígena teniendo en cuenta que los valores culturales son diferentes con respecto a la sociedad indígena y a la nuestra, es importante que sepamos que los criterios necesarios para llevar a cabo una investigación varían. Este término es

as stipulated in Law 160 of 1994 in relation to the provision and ownership of land to the indigenous communities for the constitution, restructuring, expansion and reorganization of the Indigenous Reservations in the national territory:

It is the group or group of families of Amerindian descent, who are aware of their identity and share values, attributes, uses or customs of their culture, as well as forms of government, management, social control or normative systems that distinguish them from other communities, whether or not they have property titles, or cannot legally prove them, or their reservations were dissolved, divided or declared vacant (Republic of Colombia, 1994). (Republic of Colombia, 1994).

The second term is native language:

Mother tongue or L1 is defined as the first language that a human being learns in childhood and which normally becomes his or her natural

contemplado por el Ministerio de Agricultura, según lo estipulado en la Ley 160 de 1994 en relación con la dotación y propiedad de tierras a las comunidades indígenas para la constitución, reestructuración, ampliación y saneamiento de los Resguardos Indígenas en el territorio nacional:

Es el conjunto o grupo de familias de ascendencia amerindia, que tienen conciencia de su identidad y comparten valores, atributos, usos o costumbres de su cultura, así como formas de gobierno, gestión, control social o sistemas normativos que los distinguen de otras comunidades, tengan o no títulos de propiedad, o no puedan acreditarlos legalmente, o sus resguardos fueron disueltos, divididos o declarados baldíos (República de Colombia, 1994). (República de Colombia, 1994).

El segundo término es lengua materna:

La lengua materna o L1 se define como la primera lengua que un ser humano aprende en la infancia y que normalmente se convierte en su

instrument of thought and communication. In the same sense, it is also used as native language and, less frequently, as a mother tongue. (Centro Virtual Cervantes, 2022)

It should be clarified that within the Kite Kiwe indigenous community there are two native or mother tongues: on the one hand, Spanish as the mother tongue of the younger generations; on the other hand, Nasa Yuwe as the mother tongue of the generations prior to the current one.

The third concept is that of indigenous language. According to our experience in the Kite Kiwe indigenous cabildo, an indigenous language is one that is born in a place and is not brought from another culture. It represents the cultural values of a specific community. We make this clarification because in the indigenous territory there are two languages and in this case Nasa Yuwe is the indigenous language of the territory. We realized that a language can speak of a society, of its past and show us what it has lived, for us it was crucial to

instrumento natural de pensamiento y comunicación. En este mismo sentido, también se utiliza como lengua nativa y, con menor frecuencia, como lengua materna. (Centro Virtual Cervantes, 2022)

Cabe aclarar que dentro de la comunidad indígena Kite Kiwe existen dos lenguas nativas o maternas: por un lado, el español como lengua materna de las generaciones más jóvenes; por otro lado, el Nasa Yuwe como lengua materna de las generaciones anteriores a la actual.

El tercer concepto es el de lengua indígena. Según nuestra experiencia en el cabildo indígena Kite Kiwe, una lengua indígena es aquella que nace en un lugar y no es traída de otra cultura. Representa los valores culturales de una comunidad en específico. Hacemos esta aclaración porque en el territorio indígena hay dos lenguas y en este caso Nasa Yuwe es la lengua indígena del territorio. Nos dimos cuenta de que una lengua puede hablar de una sociedad, de su pasado y mostrarnos lo vivido, para nosotros era crucial



have an idea of their daily life to be able to reflect it in the prototype. In addition, as described by UNESCO (2019), there are different factors that threaten the disappearance of indigenous languages, mainly due to climate change and government development plans that generate changes in indigenous territories, thus generating that the relations of indigenous communities with their environment change and that in turn change their language. The indigenous language is loaded with values, wisdom and experiences that are transmitted from generation to generation and almost without realizing it, they link the members of the community making them part of a network that is strengthened over the years, when for certain situations, such as forced displacement by the armed conflict and the forced separation of families, this network begins to be cut, these beliefs and wisdom are no longer shared, transmitted and the community begins to fade. Or, in the case of the Kite Kiwe, for fear of being killed for their language as some of its members were killed in the past, the language is not spoken again, it is kept with melancholy as it is

tener una idea de la vida cotidiana de ellos para poder reflejarla en el prototipo. Además, como es descrito por la UNESCO (2019), existen diferentes factores que amenazan con la desaparición de las lenguas indígenas, debido mayormente al cambio climático y a los planes de desarrollo gubernamentales que generan cambios en los territorios indígenas, generando así que las relaciones de las comunidades indígenas con su entorno cambie y que a su vez cambie su lengua. La lengua indígena está cargada de valores, de sabiduría y experiencias que son transmitidas de generación y casi sin darse cuenta vinculan a los integrantes de la comunidad haciéndolos parte de una red que se fortalece con el pasar de los años, cuando por determinadas situaciones, como el desplazamiento forzado por el conflicto armado y la obligada separación de familias, esta red empieza a cortarse, esas creencias y sabiduría dejan de compartirse, de transmitirse y la comunidad empieza a desvanecerse. O, en el caso de los Kite Kiwe, por el temor de que por su lengua sean asesinados como lo hicieron con algunos de sus

almost a way of denying their roots. That is why the language in an indigenous community is so important, because as Professor Arbey from the Kite Kiwe indigenous community said in one of our visits: "Our mother tongue carries our history and that is why we want to rescue it".

Linked to the previous term, the fourth concept is the Nasa Yuwe language. According to Kevin Mora, (2022) teacher of the Elías Trochez school: "To speak Nasa Yuwe is to speak of cultural identity, to communicate in Nasa Yuwe is to speak from the heart, the fact that I speak it is a great privilege because I still carry the legacy, the history, the experience of our ancestors and it is very important to position and make it visible because it is the main axis of our culture that helps us to survive as indigenous people".

Nasa Yuwe is an indigenous language spoken in seven departments of Colombia, mainly in

integrantes en el pasado, la lengua no se vuelve a hablar, se guarda con melancolía pues es casi una forma de negar sus raíces. Es por ello que la lengua en una comunidad indígena es tan importante, porque como lo dijo el profesor Arbey de la comunidad indígena Kite Kiwe en alguna de nuestras visitas: "Nuestra lengua madre lleva nuestra historia y por eso queremos rescatarla"

Vinculado al término anterior, el cuarto concepto es la lengua Nasa Yuwe. Según Kevin Mora, (2022) profesor de la escuela Elías Trochez: "Hablar Nasa Yuwe es hablar de identidad cultural, comunicarse en Nasa Yuwe es hablar desde el corazón, el hecho de hablarlo es un gran privilegio porque aún llevo el legado, la historia, la experiencia de nuestros antepasados y es muy importante posicionarla y hacerla visible porque es el eje principal de nuestra cultura que nos ayuda a sobrevivir como pueblos indígenas".

El Nasa Yuwe es una lengua indígena hablada en siete departamentos de Colombia,

the department of Cauca, but like many, if not all, it is an indigenous language that is at risk of disappearing because the speaking communities have not managed to get young people and children to practice it, but it is preserved in the memory of adults, as it is spoken in Spanish by social necessity of the community. However, most of the communities that speak Nasa Yuwe have recognized the importance of revitalizing it, as Professor Kevin Mora indicated before, it is crucial for the survival of their community. So they have initiated a process of unification of the Nasa Yuwe language to be subsequently taught in all communities throughout Colombia, because with the forced displacements Nasa Yuwe had some variations in each community located throughout the country.

The fifth concept is foreign language. The writer Muñoz (2002) makes a differentiation between the second language and the foreign language. She mentions that:

principalmente en el departamento del Cauca, pero como muchas, si no es que todas, es una lengua indígena que se encuentra en riesgo de desaparecer ya que las comunidades hablantes no han logrado que sean los jóvenes y niños quienes la practiquen sino que se preserva en la memoria de los adultos, pues se habla en español por necesidad social de la comunidad. Sin embargo, la mayoría de las comunidades que hablan Nasa Yuwe han reconocido la importancia de revitalizarla, como lo indicó antes el profesor Kevin Mora es crucial para la supervivencia de su comunidad. Así que han iniciado un proceso de unificación de la lengua Nasa Yuwe para posteriormente ser enseñada en todas las comunidades a lo largo de Colombia, pues con los desplazamientos forzados el Nasa Yuwe tuvo algunas variaciones en cada comunidad ubicada a lo largo del país.

El quinto concepto es la lengua extranjera. La escritora Muñoz (2002) hace una diferenciación entre la segunda lengua y la lengua extranjera. Ella menciona que:

In the first case, it is a language spoken in the community where the learner lives, even if it is not the learner's mother tongue, while in the second case, the language is not present in the community where the learner lives (Muñoz, 2002). In this case English is not present in the indigenous territory. That is why English is considered a foreign language.

The sixth concept is indigenous education. "Indigenous education is the model that adapts to the needs and cultural characteristics of these peoples. Among its most important characteristics is the use of language and participation in the development of their own curriculum" (Molina, 2012). The government established an educational system for every school but the indigenous communities have their own system based on what they consider important to know taking into account the ages of children, which means that they do not follow the educational Colombian curriculum. Indigenous education (Molina, Bedoya, 2014) can

En el primer caso, se trata de una lengua hablada en la comunidad donde vive el alumno, aunque no sea su lengua materna, mientras que, en el segundo caso, la lengua no está presente en la comunidad donde vive el alumno (Muñoz, 2002). En este caso el inglés no está presente en el territorio indígena. Por eso el inglés se considera una lengua extranjera.

El sexto concepto es la educación indígena. "La educación indígena es aquel modelo que se adapta a las necesidades y características culturales de estos pueblos. Entre sus características más importantes está el uso de la lengua y la participación en la elaboración de su propio currículo" (Molina, 2012). El gobierno estableció un sistema educativo para cada escuela, pero las comunidades indígenas tienen su propio sistema basado en lo que consideran importante saber teniendo en cuenta las edades de los niños, lo que significa que no siguen el currículo educativo colombiano. Asimismo, (Molina, Bedoya, 2014) se

also be defined as a resistance to the globalization of knowledge that aims to protect indigenous identity through the transmission of indigenous knowledge that motivates community members to build their own life project.

Following the same sequence of ideas, in order to obtain optimal results it is important to be clear about every aspect involved in a work, in this case the primer. There are different types of primers that respond to different needs and taking into account that the context in which we are carrying out our project requires specific qualities, that is why we expose this concept. "A tool that we consider extremely useful for the generation of our own contents from the organizations, the systematization of our practices and their translation into suitable communicational proposals to train and promote reflection." (Cajón de herramientas, 2015, June 2. *Cartillas pedagógicas.*)

puede definir la educación propia como la resistencia a la globalización de los conocimientos que pretende proteger la identidad indígena impartiendo conocimientos autóctonos que motive a los integrantes de dicha comunidad a construir su propio proyecto de vida.

Continuando con la misma secuencia de ideas, para obtener resultados óptimos es importante tener claro cada aspecto que conlleve un trabajo, en este caso la cartilla. Existen diferentes tipos de cartillas que responden a diferentes necesidades y teniendo en cuenta que el contexto en el que estamos llevando a cabo nuestro proyecto requiere unas cualidades específicas, es por eso que exponemos este concepto. "Una herramienta que consideramos sumamente útil para la generación de contenidos propios desde las organizaciones, la sistematización de nuestras prácticas y su traducción en propuestas comunicacionales idóneas para formar y promover la reflexión." (Cajón de herramientas, 2015, Junio 2. *Cartillas pedagógicas.*)

The last concept is the educational model:

An educational model is a set of options assumed to form a student of a given school cycle, to which the Institution proposes to have provided at its graduation with a set of cultural elements considered necessary for their personal and social development (Bazán, 2014). It should be noted that in order to design the prototype of the primer, we had to get to know the educational model of the indigenous community, as it dictated certain parameters that were essential to take into account in order to obtain results that respond to the needs and cultural characteristics of the community.

El último concepto es el modelo educativo:

Un modelo educativo es un conjunto de opciones asumidas para formar a un estudiante de un ciclo escolar determinado, al cual la Institución se propone haber dotado a su egreso de un conjunto de elementos culturales considerados necesarios para su desarrollo personal y social. (Bazán, 2014). Cabe resaltar que para el diseño del prototipo de cartilla tuvimos que aprender acerca del modelo educativo de la comunidad indígena, debido a que esto dictó ciertos parámetros que fueron de vital importancia tener en cuenta para obtener resultados que respondan a las necesidades y las características culturales de la comunidad.

## CONTEXTUAL FRAMEWORK

This section gives an overview of what Colombia is, its regions, richness in flora and fauna and other factors that make Colombia a very well-known country. In addition to that, it is intended to place the reader in the Colombian territory, more exactly in the Andina region where we will focus on the department of Cauca, home of many municipalities, among them Timbío, territory that the Kite Kiwe natives inhabit.

The Republic of Colombia, a sovereign country located in the American continent, more precisely in the extreme north of South America, has an area of 1141748 km<sup>2</sup> and its maritime extension corresponds to 928660 km<sup>2</sup>. Within its 32 states there is great cultural, agricultural and ecological diversity. "The amazing biodiversity found in the country makes it one of the 12 most megadiverse nations on the planet." (Procolombia, 2021).

## MARCO CONTEXTUAL

Esta sección ofrece una visión general de lo que es Colombia, sus regiones, su riqueza en flora y fauna y otros factores que hacen de Colombia un país muy conocido. Además, se pretende situar al lector en el territorio colombiano, más exactamente en la región Andina donde nos centraremos en el departamento del Cauca, hogar de muchos municipios, entre ellos Timbío, territorio que habitan los nativos Kite Kiwe.

La república de Colombia, un país soberano ubicado en el continente americano, más exactamente al extremo norte de Sudamérica, cuenta con una superficie de 1141748 km<sup>2</sup> y su extensión marítima corresponde a 928660 km<sup>2</sup>. Dentro de sus 32 departamentos se encuentra gran diversidad cultural, agrícola y ecológica. "La asombrosa biodiversidad que se encuentra en el país lo convierte en una de las 12 naciones más megadiversas del planeta" (Procolombia, 2021).

It is also a multicultural and multiethnic country where different ethnic groups coexist, enriching the cultural mosaic that characterizes it, offering a variety of communities; Afro-Colombians, Palenqueros, indigenous, mestizos, raizales, peasants, among others. Due to its multiculturalism, the Colombian people and its leaders decided that it was pertinent to create and implement, within the 1991 constitutional reform, more inclusive policies that protect ethnic multiplicity.

An easy way to locate the ethnic groups that make up the Colombian population is to keep in mind the Caribbean, the Pacific, the Orinoco, the Amazon, and the Andean and Insular zones, which are the six natural regions of Colombia. Each one of them has its own characteristics: customs, gastronomy and music. The Andean region located in the center of the country offers a wide range of topographical elevation and is crossed by the three mountain ranges of the Andes: the western, central

De igual manera es un país multicultural y pluriétnico en donde conviven diferentes razas que enriquecen el mosaico cultural que lo caracteriza, ofreciendo una variedad de comunidades; afrocolombianos, palenqueros, indígenas, mestizos, raizales, campesinos entre otros. Debido a su pluriculturalidad, el pueblo colombiano y sus dirigentes decidieron que era pertinente crear e implementar, dentro de la reforma de la constitución de 1991, políticas más incluyentes y que protejan la multiplicidad étnica.

Una manera fácil de ubicar los grupos étnicos que constituyen la población colombiana es teniendo presente El Caribe, el Pacífico, la Orinoquía, Amazonía y las zonas Andina e Insular que son las seis regiones naturales de Colombia. Cada una de estas cuenta con características propias: costumbres, gastronomía y música. La región andina ubicada en el centro del país ofrece un gran rango de pisos térmicos y es atravesada por las tres cordilleras de los Andes: la occidental,



and eastern, which makes its geographical diversity is immense, allowing a plurality of climate, vegetation, fauna and bodies of water in which are its two main rivers: the Cauca and Magdalena that run through the beautiful landscapes and reliefs formed by valleys, canyons and plateaus.

This region has an area of 28,2450 square kilometers, or 24% of the national territory, divided into 16 states, major cities such as Bogota, which is the capital of the Colombian Republic, and 24 national parks. One of these departments is Cauca, it has an area of 29308 km<sup>2</sup> and a population of 1404313 inhabitants. This department's main industries are food, textiles and fish farming, which has been developing strongly in recent times. It also has tourist sites such as the Casa Caldas, Casa Valencia, morro de Tulcán, and the Humilladero bridge. It also has natural parks with great wealth such as the Munchique National Natural Park, the Puracé National Natural Park and the Gorgona Island National Natural Park. Its capital is the city of

central y oriental, lo que hace que su diversidad geográfica sea inmensa, permitiendo una pluralidad de clima, vegetación, fauna y cuerpos de agua en los que se encuentran sus dos principales ríos: el Cauca y Magdalena que recorren los hermosos paisajes y relieves formados por valles, cañones y mesetas.

Esta región tiene una extensión de 282450 kilómetros cuadrados, es decir; un 24% del territorio nacional, dividido en: 16 departamentos, importantes ciudades como Bogotá que es la capital de la República colombiana y 24 parques nacionales. Uno de estos departamentos es el Cauca, conformado principalmente por características indígenas, tiene una superficie de 29308 km<sup>2</sup> y una población de 1404313 habitantes. Este departamento tiene como principales industrias la alimenticia, los textiles y la piscicultura que ha venido desarrollándose fuertemente en los últimos tiempos, además, cuenta con sitios turísticos como la casa Caldas, casa Valencia, el morro de Tulcán, El puente del

Popayán and its main municipalities are: Caloto, Guapi, Puerto Tejada, Timbío, Santander de Quilichao and López de Micay.

Timbío is one of the cities that are part of the Popayán metropolitan area. Municipality of the department of Cauca, located 13 kilometers from the capital of Cauca, Popayán. Timbio derives from Quechua, Tim which means union or relationship, and Bio of pubenes origin, which means river or source. Consequently, Timbio refers to the "Union of two rivers". Today, there are still indigenous communities that live near this territory and try to prevail within a historical context that gives them the right to reclaim their place and raise their voice. Twenty minutes from the municipality is the Kite Kiwe community, an indigenous community that like many others within the Colombian territory, is one more victim of armed violence. Due to illegal armed groups, the Kite Kiwe people had to abandon

humilladero. Tiene también, parques naturales con gran riqueza como lo son el parque nacional natural Munchique El Nacional natural Puracé y el parque nacional natural Isla Gorgona. Su capital es la ciudad de Popayán y sus principales municipios son: Caloto, Guapi, Puerto Tejada, Timbío, Santander de Quilichao y López de Micay.

Dentro de los municipios que hacen parte del área metropolitana de Popayán se encuentra Timbío. Municipio del departamento del Cauca, situado a 13 kilómetros de la capital caucana, Popayán. Timbío deriva del Quechua, Tim que significa unión o relación, y Bio de origen pubenes, que significa río o fuente. Consecuentemente, Timbio hace referencia a "Unión de dos ríos". En la actualidad, aún existen comunidades indígenas que habitan cerca a este territorio y que intentan prevalecer dentro de un contexto histórico que les da derecho a reclamar su lugar y alzar su voz. A 20 minutos del municipio se encuentra la comunidad Kite Kiwe, un pueblo indígena que como muchos otros dentro del territorio Colombiano, son una víctima más de la violencia armada. Debido a los

their homelands and move to places that are not connected to their roots. As a result, they are in a process of reconstruction, so they are going through a stage of cultural renewal.

They currently live in a territory of 289 hectares, which under tutela was granted by the Colombian government due to the displacement situation of the Kite Kiwe. There are about 190 families living in this region, who work the fields for their economic sustenance., However, there is a difficult situation that forces many of the members to leave their homes and return to their lands of origin to try to recover the land that was taken from them, resulting in psychological effects on young people and children who have normalized living without their parents. For some years now, an educational model has been developed within the Elías Trochez Institution, founded in honor of a leader who denounced violence and for the same reason was assassinated. This institution has a precarious infrastructure, but they continue to work

grupos armados ilegales, el pueblo Kite Kiwe tuvo que abandonar sus tierras natales y desplazarse a lugares que no se conectan con sus raíces. Como resultado, están en un proceso de reconstrucción, de manera que, pasan por una etapa de renovación cultural.

Actualmente viven en un territorio de 289 hectáreas, que por medio de una acción de tutela fueron concedidas por el gobierno Colombiano debido a la situación de desplazamiento de los Kite Kiwe. En esta región vive alrededor de 190 familias, quienes laboran el campo para su sustentación económica, sin embargo, existe una situación difícil que obliga a muchos de los integrantes a abandonar sus hogares y retornar a sus tierras de origen para intentar recuperar los terrenos que les fueron arrebatados derivando afectaciones psicológicas en los jóvenes y niños que han normalizado el vivir sin sus padres. Hace ya algunos años, se ha desarrollado un modelo educacional dentro de la Institución Elías Trochez, fundada en honor a un líder que denunció la violencia y por la misma razón fue asesinado.

to improve the quality of education for their students.

This institution is attended by 90 children, 150 youths and adults and 15 children in kindergarten up to 5 years of age. This institution has two academic days, the first runs from 7:30 a.m. to 1:00 p.m. and the complementary day ends at 3:00 in the afternoon. Classes are taught in two-grade groups that share a classroom, which will be understood in this work as a shared classroom, with the aim of preventing early school dropout and promoting the socio-educational integration of students.

The subjects they focus on from the beginning as a community are: Communication and language, mathematics, artistic languages, territory and society; where everything related to the indigenous reservation and their Nasa Yuwe community is taught. From second grade through eleventh grade, subjects such as ancestral

Dicha institución cuenta con una precaria infraestructura, pero en la cual siguen trabajando para darle mejor calidad educativa a sus alumnos.

Esta institución cuenta con la asistencia de 90 niños, 150 jóvenes y adultos y 15 niños en guardería que van hasta los 5 años. Dicha institución cuenta con dos jornadas académicas, la primera va desde las 7:30 de la mañana hasta la 1 y la jornada complementaria finaliza a las 3 de la tarde. Las clases son dictadas en grupos de dos grados que comparten un salón, lo que se entenderá en este trabajo como aula compartida, con el objetivo de prevenir el abandono escolar prematuro y fomentar la integración socioeducativa del alumnado.

Las materias en las que se enfocan desde un principio como comunidad son: Comunicación y lenguaje, matemáticas, lenguajes artísticos, territorio y sociedad; en donde se enseña todo lo relacionado al resguardo y su comunidad Nasa Yuwe. A partir de segundo de primaria hasta el grado once se dictan las materias de gobierno

government, customs and traditions, mathematics, and communication and language are taught. Regarding English, the community is very interested in its implementation, but they need to recognize the importance of their mother language. In the past, there was an English teacher in the institution, but there was a turning point in which it became evident that the students showed more interest in this language because the strategies used by the teacher were more striking in contrast to those applied to the Nasa Yuwe, so it was decided to stop teaching it to resume the basics of their mother language.

Being Kitekiwense implies being educated, hardworking and honest people, also within the community there is a strong principle of "Formar para la vida", therefore the question arises: "How do I apply what I learned in class in everyday life?" and this is how the so-called productive processes or pedagogical processes are born, through which children can develop in different areas with the bases that are instructed in the classroom. There are currently 5 productive processes that are focused on

ancestral, usos y costumbres, matemáticas y comunicación y lenguaje. En lo que refiere al idioma inglés, la comunidad está muy interesada en su implementación, pero requieren que su lengua materna sea lo primero. En tiempos pasados hubo un docente de inglés en la institución, pero se generó un punto de inflexión en el que se evidenció que los estudiantes mostraron más interés por este idioma dado que las estrategias usadas por el docente fueron más llamativas en contraste con las aplicadas al Nasa Yuwe, así que se decidió detener su enseñanza para retomar las bases de su lengua materna.

El ser kitekiwense implica ser personas cultas, trabajadoras y honestas, además dentro de la comunidad se tiene el fuerte principio de "Formar para vivir", por lo tanto se plantea la pregunta: "¿Cómo aplico lo aprendido en clase en la vida diaria?" y es así como nacen los denominados procesos productivos o procesos pedagógicos, por medio de los cuales los niños pueden desenvolverse en distintos ámbitos con las bases que se les instruyen en el aula. Hasta el momento

strengthening their life plan: Orchards, bakery, Kite Kiwe clothing, Kite Kiwe radio station and Kite Kiwe coffee. The already mentioned life plan is based on collective thinking and is a moment where they reflect on basic needs such as: territory, identity and survival. This life plan is built based on four pillars: Methodology, major path, terms (political, territorial, cultural, legal and political-organizational) and foundations.

The young leaders are the ones in charge of promoting the life plan within their territory, which makes it different from the rest of the cabildos where power is still in the hands of older people; this characteristic makes them proud because they renew the concept of leadership within the indigenous context. The new way of leading the cabildo is the result of all the experiences they had to go through and which were mentioned above. The cabildo Kite Kiwe could be considered a revolution against the violent forms that they themselves consider obsolete and are characteristic

se tienen 5 procesos productivos que van enfocados a fortalecer su plan de vida: Huertas, panadería, confecciones Kite Kiwe, emisora y café Kite Kiwe.. El ya nombrado plan de vida se fundamenta en el pensamiento colectivo y es un momento donde se reflexiona sobre necesidades básicas tales como: Territorio, identidad y supervivencia. Dicho plan de vida es construido en base a cuatro pilares: Metodología, camino mayor, términos (político, territorial, cultural, jurídico y político-organizativo) y fundamentos.

Son los jóvenes líderes quienes se encargan de promover el plan de vida dentro de su territorio, lo que hace que sea diferente al resto de cabildos en los que el poder sigue en manos de la gente mayor; esta característica los enorgullece porque renuevan la concepción de liderazgo dentro del contexto indígena. La nueva forma de dirigir el cabildo es el resultado de todas las experiencias que tuvieron que atravesar y que ya se mencionaron anteriormente. El cabildo kite kiwe podría considerarse una revolución en contra de las formas violentas que ellos mismos consideran

of the indigenous territories, it is worth noting that it was these new ideologies that allowed us to do this research work due to the great acceptance of other points of view.

obsoletas y son características de los territorios indígenas, cabe resaltar que fueron estas nuevas ideologías las que nos permitieron hacer este trabajo de investigación debido a la gran acogida a otros puntos de vista.

## THEORETICAL FRAMEWORK

In this section we present the theories and provide the academic bases that support our project. This research proposal seeks the reintroduction of English teaching to an indigenous territory based on constructivism as a means to achieve meaningful learning in students as the theoretical basis. We also included cultural psychology as a theoretical complement that was of great help to support our main objective. Finally, we searched for information about the primer as a teaching tool, which allowed us to better understand how they work.

Constructivism is a pedagogical current, based on the constructivist theory of knowledge, which proposes to provide students with the necessary tools that allow them to construct their own knowledge in order to improve their learning experiences (bbmundo, 2019). In addition, it incorporates terms from different psychological

## MARCO TEÓRICO

En este apartado presentamos las teorías y proporcionamos las bases académicas que sustentan nuestro proyecto. Esta propuesta de investigación busca la reintroducción de la enseñanza del inglés a un territorio indígena basado en el constructivismo como medio para lograr el aprendizaje significativo en los estudiantes como base teórica. También incluimos la psicología cultural como complemento teórico que fue de gran ayuda para apoyar nuestro objetivo principal. Por último, buscamos información sobre la cartilla como herramienta didáctica, lo que nos permitió comprender mejor su funcionamiento.

El constructivismo es una corriente pedagógica, basada en la teoría constructivista del conocimiento, que propone dotar a los estudiantes de las herramientas necesarias que les permitan construir su propio conocimiento para mejorar sus experiencias de aprendizaje (bbmundo, 2019). Además, incorpora términos de diferentes teorías



theories of learning, which allow us to identify that the dynamic processes of self-edification and restoration of cultural wisdom are the starting point of both knowledge and learning. Considering that one of the bases of our research is culture, we believe it is necessary to highlight its importance. As stipulated by Taylor "Culture... In its ethnographic sense, it is that complex whole comprising knowledge, beliefs, art, morals, law, customs and any other capacities and habits acquired by man as a member of society." (Harris, 2011) Thus, we consider culture as a transforming agent and a determining factor for the development of a community.

In the light of the above, culture can influence the educational process, therefore the sociocultural factor should not be taken as an isolated component of pedagogy because it is necessary to take into account the context where students come from to understand their actions, perspective and points of view and thus improve

psicológicas del aprendizaje, que permiten identificar que los procesos dinámicos de auto edificación y restauración de la sabiduría cultural son el punto de partida tanto del conocimiento como del aprendizaje. Considerando que una de las bases de nuestra investigación es la cultura, creemos necesario resaltar su importancia. Como estipula Taylor "Cultura... En su sentido etnográfico, es ese conjunto complejo que comprende conocimientos, creencias, arte, moral, derecho, costumbres y cualesquiera otras capacidades y hábitos adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad." (Harris, 2011) Así, consideramos la cultura como un agente transformador y determinante para el desarrollo de una comunidad.

Dentro de este orden de ideas, la cultura puede influir en el proceso educativo, por lo que el factor sociocultural no debe tomarse como un componente aislado de la pedagogía, ya que es necesario tomar en cuenta el contexto de donde provienen los estudiantes para comprender sus acciones, perspectiva y puntos de vista y así

their learning. In the case of the prototype of the primer and the population for whom it was designed, the sociocultural context was an axis for its creation, since it was not only necessary for the language to be known and taught through the different activities that this prototype contains, but also to make use of everyday life to facilitate teaching, thus creating a learning spiral that advances and integrates not only the languages to be learned, but also their culture.

The author Sandra Elizabeth Carbajal García exposes, among other things, that "Cultural psychology applied to the educational field presents learning as the conjunction between internal processes and sociocultural components" (Carbajal, 2014).

Likewise, she understands culture as a pillar of the external learning process where he indicates that the integral formation of students will be reflected in the integration of cultural learning in

mejorar su aprendizaje. En el caso del prototipo de cartilla y la población para quienes se diseñó, el contexto sociocultural fue un eje para su creación, ya que no solo era necesario que la lengua fuera conocida y enseñada a través de las diferentes actividades que este prototipo contiene, si no también se hiciera uso de lo cotidiano para facilitar la enseñanza, de este modo podría decirse que se crea una espiral de aprendizaje que va avanzando e integrando no solo las lenguas a aprender, si no también su cultura.

La autora Sandra Elizabeth Carbajal García expone, entre otras cosas, que "La psicología cultural aplicada al campo educativo presenta el aprendizaje como la conjunción entre procesos internos y componentes socioculturales" (Carbajal, 2014).

Asimismo, explica la cultura como pilar del proceso de aprendizaje externo donde señala que la formación integral de los estudiantes se verá reflejada en la integración del aprendizaje cultural

educational processes: "It is important to note that the individual modifies culture and is modified by it" (Carbajal, 2014, p. 279). Throughout history, human groups have elaborated cultural meanings that they use to transform their behavior and construct their own learning.

In the case of the Nasa Yuwe, with the abrupt events that they have had to live through, their culture has experienced different variations, as some of their teachers explained, at a certain moment it was necessary to readjust some mandates that they had been carrying for some years with the purpose of achieving changes that would allow them to survive the needs derived from the events they have gone through.

The constructivist theory within the pedagogical framework proposes a model where teaching and learning are developed in a dynamic, participatory and interactive way by the student, so that their academic training is a legitimate construction. This theoretical current conceives the

en los procesos educativos: "Es importante señalar que el individuo modifica la cultura y es modificado por ella" (Carbajal, 2014, p. 279). A lo largo de la historia, los grupos humanos han elaborado significados culturales que utilizan para transformar su comportamiento y construir su propio aprendizaje.

En el caso de los Nasa Yuwe, con los abruptos sucesos que han tenido que vivir su cultura ha vivido diferentes variaciones, como lo explicaban algunos de sus profesores, en determinado momento fue necesario reajustar algunos mandatos que llevaban desde hace algunos años con el propósito de lograr cambios que les permitieran sobrevivir a las necesidades derivadas de dichos sucesos que atravesaron

La teoría constructivista dentro del marco pedagógico propone un modelo donde la enseñanza y el aprendizaje se desarrollan de manera dinámica, participativa e interactiva por parte del estudiante, de manera que su formación académica sea una construcción legítima. Esta corriente teórica

student as the bearer of certain information, from which learning should be structured. Therefore, we considered the aforementioned to be effective for teaching English through immersion in a culture. It also develops a culture of autonomous learning, stimulating the student to develop the ability to learn how to learn.

As a result of the above, it was necessary to approach learning from a cultural perspective. From the constructivist criterion, Vygotsky (1978) indicates that the construction of wisdom and knowledge is the result of social interaction. The cultural environment of the learner results in the higher psychological functions (attention, memory, comprehension and thinking) of the learner. This cultural environment is made up of agents that operate in it and include: the vision of the world, ancestral knowledge and beliefs, ideologies and the transmission of traditions through their language.

concibe al estudiante como portador de cierta información, a partir de la cual se debe estructurar el aprendizaje. Por lo tanto, consideramos que lo anterior es efectivo para la enseñanza del inglés a través de la inmersión en una cultura. Además, desarrolla una cultura de aprendizaje autónomo, estimulando al alumno a desarrollar la capacidad de aprender a aprender.

Como consecuencia de lo anterior, fue necesario abordar el aprendizaje desde una perspectiva cultural. Desde el criterio constructivista, Vygotski (1978) señala que la construcción de la sabiduría y el conocimiento es el resultado de la interacción social. El entorno cultural del alumno da lugar a las funciones psicológicas superiores (atención, memoria, comprensión y pensamiento) del alumno. Este entorno cultural está formado por los agentes que operan en él e incluye: la visión del mundo, los conocimientos y creencias ancestrales, las ideologías y la transmisión de tradiciones a través de su lengua.

Following the same idea, the construction of significant knowledge is an indispensable factor which could be achieved through context. "An approach that involves teaching language by teaching content so a program based on this approach consists of a series of thematic units related to content relevant to learners" (Ellis, 2005) which is known as Content based language teaching. Moreover, the constant use of the different knowledge obtained may help the students to strengthen what they have learned, therefore creating more knowledge as it is explained in the Skill-Building Theory "considers that the knowledge is original in an explicit way and gradual manner becomes knowledge through practice" (Ellis, 2005).

Marx & Engels (1867) define language as a collective instrument that allows relations between a subject and its peers. Vygotsky (1962) considers social interaction as the primordial skeleton of

Siguiendo la misma idea, la construcción del conocimiento significativo es un factor indispensable que podría lograrse a través del contexto. "Un enfoque que implica enseñar lengua enseñando contenidos por lo que un programa basado en este enfoque consiste en una serie de unidades temáticas relacionadas con contenidos relevantes para los alumnos" (Ellis, 2005) lo que se conoce como Enseñanza de lenguas basada en contenidos. Además, el uso constante de los diferentes conocimientos obtenidos puede ayudar a los alumnos a afianzar lo aprendido, creando así más conocimiento como se explica en la Teoría de la Construcción de Habilidades "considera que el conocimiento es original de manera explícita y gradual se convierte en conocimiento a través de la práctica" (Ellis, 2005).

Marx & Engels (1867) definen el lenguaje como un instrumento colectivo que permite las relaciones entre un sujeto y sus semejantes. Vygotsky (1962) considera la interacción social

linguistic formation. Vygotsky highlights the importance of words in the historical development of consciousness and thought. In this sense, it is understood that constructivism is fundamental whenever we seek to promote a new perception in students, through exploration, collaborative interaction and mastery of different contexts that generate new experiential knowledge.

In the particular case of the primers, they have been elaborated as a creative tool that has the purpose of making learning possible for children, its main objective is to capture their attention through its content. It should be noted that the primers not only support student learning but also contribute to the teaching process in the training of each student:

The primers really contribute to the reflection process that teachers must carry out; they are a tool that we consider extremely useful for the generation of our own content from the organizations, the systematization of our practices

como el esqueleto primordial de la formación lingüística. Vygotsky destaca la importancia de las palabras en el desarrollo histórico de la conciencia y del pensamiento. En este sentido, se entiende que el constructivismo es fundamental siempre que se busque promover una nueva percepción en los alumnos, a través de la exploración, la interacción colaborativa y el dominio de diferentes contextos que generen nuevos conocimientos vivenciales.

En el caso particular de las cartillas, éstas han sido elaboradas como una herramienta creativa que tiene el propósito de posibilitar el aprendizaje de los niños, su principal objetivo es captar su atención a través de su contenido. Cabe señalar que las cartillas no sólo apoyan el aprendizaje de los alumnos, sino que también contribuyen al proceso de enseñanza en la formación de cada uno de ellos:

Las cartillas realmente contribuyen al proceso de reflexión que los docentes debemos llevar a cabo, son una herramienta que consideramos sumamente útil para la generación de contenidos propios desde las organizaciones, la

and their translation into suitable communicational proposals to train and promote reflection (Cajón de herramientas, 2015, p.1).

In the words of Spelleri (2002), the genuineness of the materials is of great importance because they manifest the daily life of the students and make the relationship between the classroom lesson and real life closer through the integration of truthful information based on the daily life of the students, which enriches them. The use of primers for language learning is a great support when they are elaborated based on the requirements and preferences of their learners, in other words, when their elaboration takes into account the social and cultural context of the people who will use them. Therefore, for our project, we worked hand in hand with the teachers to develop a prototype of a primer that implements a content rich in skills and knowledge, useful for the objectives set within the lifestyle of the community.

sistematización de nuestras prácticas y su traducción en propuestas comunicacionales adecuadas para formar y promover la reflexión. (Cajón de herramientas, 2015, p.1).

En palabras de Spelleri (2002), la genuinidad de los materiales es de gran importancia porque manifiestan la vida cotidiana de los alumnos y estrechan la relación entre la lección de clase y la vida real a través de la integración de información veraz basada en la vida diaria de los estudiantes, lo que los enriquece. El uso de cartillas para el aprendizaje de idiomas es un gran apoyo cuando se elaboran a partir de los requerimientos y preferencias de sus aprendices, es decir, cuando en su elaboración se toma en cuenta el contexto social y cultural de las personas que las utilizan. Por ello, para nuestro proyecto, trabajamos de la mano con los profesores para desarrollar un prototipo de cartilla que implemente un contenido rico en habilidades y conocimientos, útil para los objetivos planteados dentro del estilo

In this case, for the Kite Kiwe indigenous community it was very important for the primer to contain a unit in which they could see some of their history, such as songs, some special dates and important places for them. In addition to what was required by the school, such as numbers, colors and the alphabet among others, it should also be focused on strengthening the roots of the language for future use in certain situations, for example, so that in the future it could be used in the productive units that are linked to the projects of the Elías Trochez school.

de vida de la comunidad.

En este caso, para la comunidad indígena Kite Kiwe era muy importante que la cartilla contuviera una unidad en la que se pudiera ver algo de su historia, como canciones, algunas fechas especiales y lugares importantes para ellos. Además, de lo requerido por la escuela, como los números, colores y el abecedario entre otros también debía estar enfocado a fortalecer las raíces de la lengua para su uso futuro en determinadas situaciones, por ejemplo, para que en un futuro pudiera ser usada en las unidades productivas que se vinculan a los proyectos de la escuela Elías trochez.



## METHODOLOGY

In this section the approach will be found, it was chosen to develop this research project, in addition, the methodological design and method that was followed to achieve the proposed objectives is presented, then the instruments used to collect the required information and the method used for the development of the prototype of the primer, each method explained in detail according to the phases that were required.

The research consisted in the elaboration of a prototype of a primer that allows the reintroduction of the teaching of English contrasted with the Nasa Yuwe with the purpose of providing a solution with an educational purpose, in this case for the Elías Trochez Institution of the Kite Kiwe Indigenous community. A qualitative approach was chosen for the development of this research. "Its objective is to provide a research methodology that allows understanding the complex world of lived

## METODOLOGÍA

En esta sección encontrará el enfoque que se eligió para desarrollar este proyecto de investigación, además, se presenta el diseño metodológico y el método que se siguió para alcanzar los objetivos propuestos, luego los instrumentos utilizados para recolectar la información requerida y el método utilizado para el desarrollo del prototipo de la cartilla, cada método explicado detalladamente de acuerdo a las fases que se requirieron.

La investigación consistió en la elaboración de un prototipo de cartilla que permita reintroducir la enseñanza del inglés contrastado con el Nasa Yuwe con el fin de dar solución a una necesidad con finalidad educativa, en este caso para la Institución Elías Trochez de la comunidad Indígena Kite Kiwe. Para el desarrollo de esta investigación se optó por un enfoque cualitativo. "Su objetivo es proporcionar una metodología de investigación que permita comprender el complejo mundo de la

experience from the point of view of the people who live it" (Taylor & Bogdan, 1984). Being a research focused on the subjects that allowed understanding the reality presented at the educational level in the indigenous community, given that the immersion process in which it was intended to know the community, was based on the collection of data through observation with the purpose of solving the problem question: How to design a prototype of a Nasa Yuwe-English primer for the reintroduction of English teaching in the Kite Kiwe indigenous territory for third and fourth graders?

**Methodological design:** Taking into account that this work was carried out under the qualitative approach and that this offers different designs, in this case, we decided to use a descriptive action research design:

A form of collective introspective inquiry undertaken by participants in social situations in

experiencia vivida desde el punto de vista de las personas que lo viven" (Taylor & Bogdan, 1984). Siendo una investigación centrada en los sujetos que permitió comprender la realidad que se presenta a nivel educativo en la comunidad indígena, dado que el proceso de inmersión en el que se pretendió conocer a la comunidad, se basó en la recolección de datos a través de la observación con el fin de resolver la pregunta problema: ¿Cómo diseñar un prototipo de cartilla inglés- Nasa Yuwe para la reintroducción de la enseñanza del inglés en el territorio indígena Kite Kiwe para niños de tercero y cuarto grado?

**Diseño metodológico:** Teniendo en cuenta que este trabajo se realizó bajo el enfoque cualitativo y que este ofrece diferentes diseños, en este caso, se decidió utilizar un diseño de investigación acción descriptivo:

Una forma de indagación introspectiva colectiva emprendida por los participantes en

order to improve the rationality and fairness of their social or educational practices, as well as their understanding of these practices and the situations in which they take place (Borroto & Aneiros, 2002).

This type of research was chosen because it is characterized by its flexibility, since it is valid, and even necessary, to make some adjustments according to the progress of the study until it reaches the change or solution that the problem requires.

"Action Research combines a major act with a procedure of inquiry; it is a disciplined action by seeking, a personal attempt to understand, while engaged in a process of improvement and reform" Hopkins (1989). As a summary, action research is constituted by the following phases: planning, acting, observing and reflecting. The aforementioned phases will be developed in depth below.

situaciones sociales con el fin de mejorar la racionalidad y equidad de sus prácticas sociales o educativas, así como su comprensión de dichas prácticas y de las situaciones en las que tienen lugar (Borroto y Aneiros, 2002).

Se eligió este tipo de investigación porque se caracteriza por su flexibilidad, ya que es válido, e incluso necesario, realizar algunos ajustes de acuerdo al avance del estudio hasta llegar al cambio o solución que el problema requiere.

"La investigación-acción combina un acto importante con un procedimiento de indagación; es una acción disciplinada mediante la búsqueda, un intento personal de comprender, mientras se participa en un proceso de mejora y reforma" Hopkins (1989). A modo de resumen, la investigación-acción está constituida por las siguientes fases: planificar, actuar, observar y reflexionar. A continuación se desarrollarán en profundidad dichas fases.

As a complement and thinking exclusively in the design of the prototype of the proposed booklet, we chose the "design thinking" methodology, which is divided into a series of stages and allowed us to generate a solution according to the problems detected in the research. Its process is described in detail in the phases of the research.

#### **Instruments:**

This project required a lot of information to get efficient results, therefore we needed to establish a process to follow that allows us to obtain information in the best and organized possible way.

In the first instance, we were at the cabildo to introduce ourselves and to have a first approach, also to get to know the project to the students and parents, for which we had to observe and take notes about every single thing that we consider important. This is a useful tool that we used many times throughout the research process. As pointed out by Hernández et al., (2010), "data collection does not

Como complemento y pensando exclusivamente en el diseño del prototipo del cuadernillo propuesto, elegimos la metodología "design thinking", que se divide en una serie de etapas y nos permitió generar una solución acorde a los problemas detectados en la investigación. Su proceso se describe detalladamente en las fases de la investigación.

#### **Instrumentos:**

Este proyecto requería de mucha información para obtener resultados eficientes, por lo que necesitábamos establecer un proceso a seguir que nos permitiera obtener información de la mejor y más organizada manera posible.

En primera instancia, estuvimos en el cabildo para presentarnos y tener un primer acercamiento, también para dar a conocer el proyecto a los alumnos y padres de familia, para lo cual tuvimos que observar y tomar nota de cada una de las cosas que consideramos importantes. Esta es una herramienta útil que utilizamos muchas veces a lo largo del proceso de investigación.

begin with pre-established instruments, but rather the researcher begins to learn by observation and descriptions of the participants and devises ways to record the data that are refined as the research progresses". The observations were crucial but it was not enough to know information that is not visible at first sight, for this reason, we opted for the individual interview to have a more clear vision about the Cabildo story. According to "The interview is a form of interpersonal communication that aims to provide or receive information, and by virtue of which certain decisions are made" Galicia (1976). Following the mentioned before we decided that the best way to keep this information obtained with the interviews was with the help of record keeping which refers to the use of existing and reliable documents that contributed to the project and allowed the collection of relevant data that could be used in the research. For the interviews we created questionnaires to help us to acquire accurate information. According to León, "The interview guide is a tool that allows for reflective work to organize the possible topics to be addressed in the

Como señalan Hernández et al., (2010), "la recogida de datos no se inicia con instrumentos preestablecidos, sino que el investigador comienza a aprender mediante la observación y las descripciones de los participantes e idea formas de registrar los datos que se van perfeccionando a medida que avanza la investigación". Las observaciones fueron cruciales pero no fue suficiente para conocer información que no es visible a simple vista, por esta razón, optamos por la entrevista individual para tener una visión más clara sobre la historia del Cabildo. Según a que "La entrevista es una forma de comunicación interpersonal que tiene por objeto proporcionar o recibir información, y en virtud de la cual se toman determinadas decisiones" Galicia (1976) . Siguiendo lo mencionado anteriormente decidimos que la mejor manera de conservar esta información obtenida con las entrevistas era con la ayuda del registro que se refiere al uso de documentos existentes y confiables que contribuyeron al proyecto y permitieran la recolección de datos relevantes que pudieran ser utilizados en la

interview. It does not constitute a structured protocol of questions" (León, 2005, p.180).

### **Population**

For our research project we chose to take as a population the unified 3rd and 4th grades, these grades consist of 17 students, whose age ranges from 9 to 11 years old. The majority of the students in question come from the cabildo and a minority live in Timbío and travel to the cabildo school every day.

investigación. Para las entrevistas creamos cuestionarios que nos ayudaron a adquirir información precisa. Según León, "La guía de entrevista es una herramienta que permite el trabajo reflexivo para organizar los posibles temas a tratar en la entrevista. No constituye un protocolo estructurado de preguntas" (León, 2005, p. 180).

### **Población**

Para nuestro proyecto de investigación elegimos tomar como población los grados unificados de 3° y 4°, estos grados están conformados por 17 estudiantes, cuya edad oscila entre los 9 y 11 años. La mayoría de los estudiantes en cuestión provienen del cabildo y una minoría vive en Timbío y viaja diariamente a la escuela del cabildo.

### **Proposal development:**

In order to develop this research process, a qualitative approach was chosen, more precisely by the action-research design that served as a tool. This design consists of the following four phases:

1. **Planning:** at this point we started with a general idea that has the purpose of improving or changing some aspect or problem we have. In this instance, we realized that the teaching of English could not be implemented because there was a process of reinforcement of Nasa Yuwe, therefore it did not exist a methodology that allowed English to be taught without negatively affecting the learning of Nasa Yuwe. The problem was identified and a strategic action was proposed. In our case, we had identified the difficulty, as stated in the problem question: How to design a prototype of an English-Nasa Yuwe primer for the reintroduction of English teaching in the Kite Kiwe indigenous territory for third and fourth grade students ?

### **Desarrollo de Propuesta:**

Para desarrollar este proceso de investigación se optó por un enfoque cualitativo, más concretamente por el diseño de investigación-acción que sirvió de herramienta. Este diseño consta de las siguientes cuatro fases:

1. **Planificación:** en este punto partimos de una idea general que tiene como propósito mejorar o cambiar algún aspecto o problema que tenemos. En este caso, nos dimos cuenta que la enseñanza del inglés no se podía implementar porque había un proceso de reforzamiento del Nasa Yuwe, por lo tanto no existía una metodología que permitiera enseñar el inglés sin afectar negativamente el aprendizaje del Nasa Yuwe. Se identificó el problema y se propuso una acción estratégica. En nuestro caso, habíamos identificado la dificultad, enunciada en la pregunta del problema: ¿Cómo diseñar un prototipo de cartilla inglés- Nasa Yuwe para la reintroducción de la enseñanza del inglés en el territorio indígena

2. **Take action:** This step was developed in real time, it had to be flexible and open to change since along the way we could find different variables that require different actions. At this point, all the field work that was required to collect the information that allowed us to solve the problems presented in the institution was done. Meetings were carried out at school, and interviews were conducted to gather relevant information from the cabildo. Besides, printed data shared by Nasa Yuwe teachers and administrative people were collected.

Our first approach took place in a community center of the territory, where the different authorities met, three representatives of the Ministry of the Interior in the area of restitution of victims, a psychologist, a modulator and other people of the cabildo, who discussed different issues

Kite Kiwe para niños de tercero y cuarto grado?

2. **Pasar a la acción:** Este paso se desarrolló en tiempo real, debía ser flexible y abierto al cambio ya que en el camino podíamos encontrar diferentes variables que requerían de diferentes acciones. En este punto se realizó todo el trabajo de campo que se requería para recolectar la información que nos permitiera resolver la problemática presentada en la institución. Se celebraron reuniones en la escuela y se realizaron entrevistas para recabar información pertinente del cabildo. Además, se recogieron datos impresos compartidos por profesores y administrativos Nasa Yuwe.

Nuestro primer acercamiento se dio en un centro comunitario del territorio, donde se reunieron las diferentes autoridades, tres representantes del Ministerio del Interior en el área de restitución de víctimas, una psicóloga, una moduladora y otras personas del cabildo, quienes



of interest to the community, including the educational area. It was here where we reached a joint agreement between all the representatives present and us to begin the search for tools that would allow us to solve the problems defined in this area. After researching, we decided that the solution would be the creation of a prototype of a primer that would allow the learning of English and Nasa Yuwe contrasted, using didactic strategies that would not allow either language to overshadow the other.

3. **Observe:** observation required the analysis of the data collected and the search for more information related to aspects of the practice in order to achieve the objective we were looking for. So, we proceeded, in different meetings, to organize the information that was collected in the previous step, in addition to managing what strategies we could use with all this information to reach the objective in the most effective way possible. In order to achieve these objectives we

discutieron diferentes temas de interés para la comunidad, entre ellos el área educativa. Fue aquí donde llegamos a un acuerdo conjunto entre todos los representantes presentes y nosotros para iniciar la búsqueda de herramientas que nos permitieran solucionar los problemas definidos en esta área. Después de investigar, decidimos que la solución sería la creación de un prototipo de cartilla que permitiera contrastar el aprendizaje del inglés y del Nasa Yuwe, utilizando estrategias didácticas que no permitieran que ninguno de los dos idiomas opacara al otro.

3. **Observar:** la observación requería el análisis de los datos recogidos y la búsqueda de más información relacionada con aspectos de la práctica para alcanzar el objetivo que buscábamos. Así procedimos, en diferentes reuniones, a organizar la información que se había recogido en el paso anterior, además de gestionar qué estrategias podríamos utilizar con toda esta información para alcanzar el objetivo de la forma más eficaz posible. Para lograr estos objetivos

took into account some useful information for the creation of the primer prototyping:

**Vocabulary:** To choose which vocabulary in the unified Nasa Yuwe language was available in order to delimit which vocabulary would be used in English.

**Education Level:** The primer was designed for 3th and 4th graders, a multi-grade class. The students of these levels do not have any knowledge about English and their basis on Nasa Yuwe are too weak.

**Requirements:** Since we proposed an English - Nasa Yuwe prototype, the leaders of the community asked to include some important topics into the content like their own calendars with rituals and more aspects like this.

Finally, we must clarify that because of these aspects we could not completely apply the learning

tuvimos en cuenta algunas informaciones útiles para la creación del prototipo de cartilla:

**Vocabulario:** Elegir qué vocabulario en la lengua unificada Nasa Yuwe estaba disponible para delimitar qué vocabulario se utilizaría en inglés.

**Nivel educativo:** La cartilla fue diseñada para los grados de tercero y cuarto, los cuales comparten la misma aula. Los alumnos de estos niveles no tienen conocimientos de inglés y sus bases sobre el Nasa Yuwe son demasiado débiles.

**Requisitos:** Desde que propusimos un prototipo Inglés - Nasa Yuwe, los líderes de la comunidad pidieron incluir algunos temas importantes en el contenido como sus propios calendarios con rituales y más aspectos como este.

Finalmente, debemos aclarar que por estos aspectos no pudimos aplicar completamente las

meshes in Colombia and Language teaching standards.

4. **Reflect:** In this last step, with the information collected and organized and with a diagnosed problem, it was concluded that the best way to develop the prototype of the primer would be through the design thinking method. Thus, after studying this method in detail, we proceeded to follow each of the steps that this model has, identifying which ones had already been done and which ones required further study and development.

According to what was stated in the "reflect" phase, each of the phases required by Design Thinking is explained and developed:

IT Madrid (2020) points out:

Design Thinking, in Spanish, pensamiento de diseño, is a methodology or process that allows

mallas de aprendizaje en Colombia y los estándares de enseñanza de Lenguaje.

4. **Reflexionar:** En este último paso, con la información recopilada y organizada y con un problema diagnosticado, llegamos a la conclusión de que la mejor forma de desarrollar el prototipo de la cartilla sería a través del método design thinking. Así, después de estudiar en detalle este método, procedimos a seguir cada uno de los pasos que tiene este modelo, identificando cuáles ya se habían realizado y cuáles requerían mayor estudio y desarrollo.

Acorde a lo planteado en la fase “ reflexionar” pasaremos a explicar y desarrollar cada una de las fases que requiere el Design Thinking:

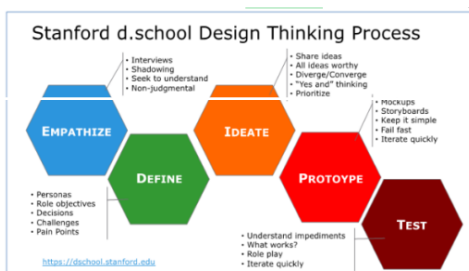
IT Madrid (2020) señala:

Design Thinking, en español, pensamiento de diseño, es una metodología o proceso que

or facilitates the solution of problems, the design and development of products and services of all types and economic sectors, using highly motivated teams, and innovation and creativity as engines or mantras. And always having the human being as the center of attention.

David Kelley, entrepreneur, founder of the design firm IDEO and professor at Stanford University, founded the Hasso Plattner Institute of Design at the same university, known as d.school, which offers programs based on the Design Thinking methodology with the aim of fostering a creative and innovative culture in organizations, a model that we believe is the right one to structure our work.

Here is a graphical representation of the five-stage Design Thinking model proposed by the Hasso-Plattner Institute at Stanford University (d.school).



permite o facilita la solución de problemas, el diseño y desarrollo de productos y servicios de todo tipo y sectores económicos, utilizando para ello equipos altamente motivados, y la innovación y creatividad como motores o mantras. Y siempre teniendo al ser humano como el centro de atención.

David Kelley, empresario, fundador de la firma de diseño IDEO y profesor de la Universidad de Stanford, fundó el Instituto de Diseño Hasso Plattner de la misma universidad, conocido como d.school. que ofrece programas basados en la metodología Design Thinking con el objetivo de fomentar una cultura creativa e innovadora en las organizaciones, modelo que consideramos es el indicado para estructurar nuestro trabajo.

Aquí una representación gráfica del modelo de Design Thinking de cinco etapas propuesto por el Hasso-Plattner Institute de la Universidad de Stanford (d.school)

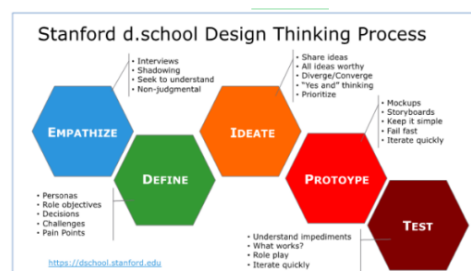


Imagen 1.

Stanford d. School design thinking process

David Kelley, Stanford University.

### **STAGES TO BE DEVELOPED**

Each of the stages of design thinking will be developed below.

#### **Empathize (2021-1)**

As in any project, it is important to begin by getting to know the environment in which the research was carried out. In order to know more deeply the problems that were presented, the Kite Kiwe community, located in the municipality of Timbío, opened the doors of their educational institution named after Elias Trochez. We listened to their needs and they were willing to help in whatever would be needed to initiate this process and provide a relevant solution.

Imagen 1.

Stanford d. School design thinking process

David Kelley, Stanford University.

### **FASES A DESARROLLAR**

A continuación se desarrollarán cada una de las etapas del design thinking.

#### **Empatizar (2021-1)**

Como en todo proyecto, es importante comenzar conociendo el ambiente en el que se va a desarrollar la investigación. Con ánimo de conocer más profundamente la problemática que se presentaba; la comunidad Kite kiwe, ubicada en el municipio de Timbío, nos abrió las puertas de su institución educativa que lleva el nombre Elias Trochez. Escuchamos sus necesidades y estuvieron dispuestos a ayudar en lo que se necesitará para iniciar este proceso y dar una solución pertinente.

An extremely important element in this phase was the observation and appropriation, we started with a meeting in which we discussed issues of organization and contextualization of the process that was being managed in the school, this meeting was virtual for reasons of pandemic, we had the company of the teacher Kevin Mora, who introduced himself and told us a little of the Community Education Project "Training for Life" that they have as a guide for the pedagogy implemented in the school.

The process continued with the face-to-face meetings that were carried out with the respective security measures. In addition, we took into account all the information that had been collected during visits to the cabildo, information that allowed us to understand in depth the root of some of the gaps that are currently present in the educational community as a result of the aforementioned situation of displacement, affecting the learning process.

Un elemento sumamente importante en esta fase es la observación y la apropiación, damos inicio con una reunión en la que tratamos temas de organización y contextualización del proceso que se venía manejando en la escuela, este encuentro fue virtual por motivos de pandemia, contamos con la compañía del docente Kevin Mora, quien se presentó y nos habló un poco del proyecto Educativo Comunitario "Formar para la vida" que tienen como guía para la pedagogía implementada en la escuela.

El proceso continúa con los encuentros presenciales que pudieron llevarse a cabo con las respectivas medidas de seguridad. Además se tuvo en cuenta toda la información que se venía recolectando en visitas al cabildo, información que nos permitió comprender a fondo la raíz de algunos vacíos que se presentan actualmente en la comunidad educativa como resultado de la ya mencionada situación de desplazamiento, afectando su aprendizaje.

At the same time, we had the opportunity to share with the third and fourth grade children. We were given the opportunity to participate in different dynamics that allowed us to obtain information about their own history. In addition, to evaluate the level of awareness that the children have about their cultural foundations and to corroborate how our presence affects the children's participation, making it clear that they do not have continuous contact with people outside the indigenous reservation ; however, they were always friendly and we felt that they integrated us quickly. With every talk or game we had, we learned something new.

According to the above mentioned, it is important to remember that the community is in a process of cultural reconstruction, however, they have adapted their own rituals to their new context, for example, the community has been led by young people for some years, unlike other indigenous reservations, this is reflected in their calendars, which for them are a key element in decision

Paralelamente, tuvimos la oportunidad de compartir con los niños del grado tercero y cuarto. Se nos brindó la oportunidad de participar en diferentes dinámicas que permitieron obtener información de su propia historia. Además, evaluar el nivel de conciencia que tienen los niños acerca de sus fundamentos culturales y corroborar cómo nuestra presencia afecta la participación en los niños, dejando a la vista que no tienen un contacto continuo con personas externas al resguardo; sin embargo, fueron amables siempre y sentimos que se nos integró rápidamente. Con cada charla o juego que teníamos íbamos aprendiendo algo nuevo.

De acuerdo a lo anterior, es importante recordar que la comunidad se encuentra en un proceso de reconstrucción cultural, sin embargo, han adaptado sus propios rituales a su nuevo contexto, por ejemplo, la comunidad desde hace algunos años es liderada por jóvenes, a diferencia de otros resguardos indígenas, esto se ve reflejado en sus calendarios, los cuales para ellos son un

making and in the way in which criminal acts are corrected within the community.

In addition, the calendars have a vital function for the members of the indigenous reservation, these determine what for them will be the path of their life defined by characteristics that these calendars give them, all this is linked to everything that composes them, since the crops, climate and even learning are linked to these calendars.

Moreover, in the calendars you can find 4 rituals and 4 ceremonies which celebrate and commemorate different aspects of life. Some of these ceremonies of the cabildo were created to remember their history, as they believe that keeping it alive strengthens them as a community, moving forward and making a change within the indigenous context.

elemento clave en la toma de decisiones y en la forma de corregir los actos delictivos dentro de la comunidad.

Además, los calendarios tienen una función vital para los miembros del resguardo indígena, estos determinan lo que para ellos será el camino de su vida definido por características que estos calendarios les dan, todo esto va ligado a todo lo que los compone, ya que las cosechas, el clima y hasta el aprendizaje están ligados a estos calendarios.

Además, en los calendarios se pueden encontrar 4 rituales y 4 ceremonias que celebran y conmemoran diferentes aspectos de la vida. Algunas de estas ceremonias del cabildo fueron creadas para recordar su historia, ya que consideran que mantenerla viva los fortalece como comunidad, avanzando y haciendo un cambio dentro del contexto indígena.



Likewise, the way in which they live was also taken into account, aspects such as their economy, which is fundamentally made up of 4 productive units in which the students participate, since they are integrated into the educational model that governs the school. Another important characteristic is their own way of governing, which is divided into different powers and is based on specific beliefs.

At this point it is pertinent to clarify that we are not authorized to share in-depth information about the cabildo.

### **Define (2021-1)**

In the next phase, a new pertinent analysis of the information collected during the empathizing stage was developed to provide an overview of the problems that afflict the community in relation to the educational field. Consequently, the needs within the territory were identified in detail, optimizing the decision-making process.

Asimismo, se tomó en cuenta la forma en que viven, aspectos como su economía, la cual está conformada fundamentalmente por 4 unidades productivas en las que participan los alumnos, ya que están integrados al modelo educativo que rige la escuela. Otra característica importante es su propia forma de gobernar, la cual está dividida en diferentes poderes y se basa en creencias específicas.

En este punto es pertinente aclarar que no estamos autorizados para compartir información a profundidad sobre el cabildo.

### **Definir (2021-1)**

Dentro de la siguiente fase se desarrollará un nuevo análisis pertinente de la información recolectada durante la etapa empatizar, que nos ofrezca un panorama de la problemática que aqueja a la comunidad en relación al campo educativo. Consecuentemente, se identificarán a detalle las necesidades dentro del territorio, optimizando el proceso de la toma de decisiones.

First of all, it is worth mentioning that due to the negative effects caused by the war and the fear provoked by the violent persecution, the community decided to leave aside their beliefs and their main cultural values, such as their native language, to avoid paramilitary harassment. Due to the aforementioned, a lack of cultural appropriation was generated within the younger generations, since they were born in a situation where the community was rebuilding its indigenous essence after the displacements of which they were victims.

From a decade ago to the present, the community is in a process of recovering all those qualities that identify them as members of the Kite Kiwe cabildo, among them and the most important for consideration of the same inhabitants of the territory: their language. This journey has not been easy, they have encountered obstacles that complicate the restitution of it, so they decided to re-unify their language, coupling the knowledge that they still retain with the different dialects that came

En primer lugar cabe mencionar que, debido a los efectos negativos causados por la guerra y a razón del miedo provocado por la persecución violenta, la comunidad decidió dejar de lado sus creencias y sus valores culturales principales como, su lengua autóctona, para evitar el hostigamiento paramilitar. Debido a lo mencionado anteriormente, se genera una falta de apropiación cultural dentro de las generaciones más jóvenes, en virtud a que nacieron en una situación donde la comunidad estaba reconstruyendo su esencia indígena después de los desplazamientos de los que fueron víctimas.

Desde hace una década hasta la actualidad, la comunidad se encuentra en un proceso de recobrar todas aquellas cualidades que los identifican como integrantes del cabildo Kite Kiwe, entre ellas y la más importante por consideración de los mismos habitantes del territorio: su lengua. Dicho caminar no ha sido fácil, se han topado con obstáculos que complican la restitución de esta misma, así que decidieron re-unificar su lengua, acoplando los conocimientos

from the Nasa Yuwe of other cabildos. Thus establishing a meeting point for linguistic differences. Thus, the unified Nasa Yuwe was born, which represents the union of an entire indigenous people, a process that is still in development.

Unfortunately, the younger population did not acquire Nasa Yuwe as a mother tongue, therefore, it runs the risk of disappearing as many other indigenous languages have done in our country. Thus, Spanish is the predominant language within the cabildo, since they obtain it from continuous communication as a result of a natural process. This risk has led the leaders of the territory to take precautions with the teaching of other languages, in this particular case, English. Because they do not achieve an adequate integration of this language that does not affect the teaching of Nasa Yuwe. This situation could be identified in past experiences where the strategies used for English

que ellos aún conservan con los de los diferentes dialectos que provenían del Nasa Yuwe de otros cabildos. Estableciendo así, un punto de encuentro a las diferencias lingüísticas. Por ende, nace el Nasa Yuwe unificado, el cual representa la unión de todo un pueblo indígena, proceso que se encuentra en desarrollo.

Lastimosamente, la población más joven no adquirió el Nasa Yuwe como una lengua materna, por lo tanto, corre el riesgo de que desaparezca como lo han hecho muchas otras lenguas indígenas en nuestro país. De modo que, es el castellano el idioma predominante dentro del cabildo, puesto que lo obtienen de una comunicación continua resultado de un proceso natural. Dicho riesgo ha llevado a los dirigentes del territorio a tomar precauciones con la enseñanza de otros idiomas, en este caso particular, el inglés. A causa de que no logran una integración adecuada de dicho idioma que no afecte la enseñanza del Nasa Yuwe. Tal situación se pudo identificar en experiencias pasadas donde las estrategias usadas para la

instruction were more appealing to the students, leaving aside their interest in their native language.

Although educators see learning English as a great opportunity today, they are cautious about teaching it until a viable path is found that does not affect the reconstruction of their culture. There is a clear desire for a methodology that will allow them to add the foreign language to their educational plan without having negative effects on the acquisition of their native language. This desire is strengthened by the new objectives set for their productive units, which are aimed at exporting their products to trade outside the country. They also recognize the importance of integrating the teaching of this new language in the educational formation to promote the previous objective and open doors to the new generations of the cabildo, this from their point of view will allow them to make their history and culture known.

instrucción del inglés resultaron más llamativas para los estudiantes, dejando de lado su interés por su lengua autóctona.

Aunque los educadores consideran que aprender inglés es una gran oportunidad en la actualidad, son prudentes con su enseñanza hasta que se encuentre un camino viable que no afecte la reconstrucción de su cultura. Se evidencia un claro deseo de una metodología que les permita añadir el idioma extranjero a su plan educativo sin que este tenga efectos negativos sobre la adquisición de su lengua autóctona. Deseo que se ve potencializado por los nuevos objetivos planteados para sus unidades productivas, que tienen en mira la exportación de sus productos a un comercio externo al país. También reconocen la importancia de la integración de la enseñanza de este nuevo idioma en la formación educativa para impulsar el anterior objetivo y abrir puertas a las nuevas generaciones del cabildo, esto desde su punto de vista les permitirá dar a conocer su historia y cultura.

Finally, it should be noted that the selected population's knowledge of English and Nasa Yuwe are at basic levels and that their communicative ability, especially in English, is very low, so their teaching should start from scratch.

### **Ideate (2021-2)**

Once the information was collected through the different tools used during the first phases and having contextualized the situation and needs that this community has in the educational field, we began to devise and project the possible contents that could integrate the agenda of the prototype of the primer to be delivered, All this without leaving out the requirements that the community specifically requested from us, which although they were not a need directly related to learning English, they were of the type that strengthens their cultural bases, such as the integration of the lunar calendar of their own cabildo and some curious facts of their community written in Nasa Yuwe.

Finalmente, cabe resaltar, que tanto el conocimiento que la población seleccionada posee sobre el inglés y Nasa Yuwe son de niveles básicos y que su capacidad comunicativa, sobre todo del inglés, es muy escasa por lo que su enseñanza debe empezar desde cero.

### **Idear (2021-2)**

Una vez recabada la información a través de las diferentes herramientas utilizadas durante las primeras fases y habiendo contextualizado la situación y necesidades que esta comunidad tiene en el ámbito educativo, se comenzó a idear y proyectar los posibles contenidos que podrían integrar el temario del prototipo de la cartilla a entregar, Todo esto sin dejar de lado los requerimientos que la comunidad nos solicitó específicamente, que si bien no eran una necesidad directamente relacionada con el aprendizaje del inglés, si eran del tipo que fortalece sus bases culturales, tales como la integración del calendario lunar de su propio cabildo y algunos datos curiosos de su comunidad escritos en Nasa Yuwe.

Using mainly the Brainstorming methodology whose main objective is that those involved propose different ideas from which arise possible cognitive strategies such as workshops, exercises and training challenges with which it is projected to meet the needs of the community, also evaluated the possible methodologies and strategies to consolidate the process of teaching and learning in the area of English. Within the current phase, the following theory and approach were taken into account, which provided guidelines for the development of the prototype primer.

**Skill-building theory:** “The Skill-building theory considers that the knowledge is original in an explicit way and gradual manner becomes knowledge through practice” (Ellis, R., 2005).

Content-based language teaching: “An approach that involves teaching language by teaching content so a program based on this approach consists of a series of thematic units

Utilizando principalmente la metodología Brainstorming cuyo objetivo principal es que los involucrados propongan diferentes ideas de las cuales surjan posibles estrategias cognitivas como talleres, ejercicios y retos formativos con los cuales se proyecta atender las necesidades de la comunidad, así mismo se evaluaron las posibles metodologías y estrategias para consolidar el proceso de enseñanza y aprendizaje en el área de inglés. Dentro de la fase actual se tuvo en cuenta la siguiente teoría y enfoque, los cuales pudieron dar pautas para el desarrollo del prototipo de cartilla.

**Teoría de la construcción de habilidades:** "La teoría de la construcción de habilidades considera que el conocimiento es original de manera explícita y gradual se convierte en conocimiento a través de la práctica" (Ellis, R., 2005).

Enseñanza de idiomas basada en contenidos: "Enfoque que consiste en enseñar idiomas enseñando contenidos, de modo que un programa basado en este enfoque consta de una

related to content relevant to learners" (Ellis, R., 2005).

### **Prototyping (2022-1)**

During the prototyping stage, the content of the primer was elaborated once the pertinent study of the information was done. For this process we had the help of the teachers of the cabildo who were the people who made the contrast between Nasa Yuwe and English, and also defined the topics required by the institution for this integrated grade specifically from the cultural perspective. Consequently, the ideas, activities and strategies that comprise the final prototype were selected, in compliance with the requirements of the selected grade and the cabildo. Finally, it should be noted that the Kite Kiwe community asked the Ministry of the Interior for a professional in charge of the graphic design of the primer.

serie de unidades temáticas relacionadas con contenidos relevantes para los alumnos" (Ellis, R., 2005).

### **Creación de prototipos (2022-1)**

Durante la etapa de prototipado se elaboró el contenido de la cartilla una vez realizado el estudio pertinente de la información. Para este proceso se contó con la ayuda de los docentes del cabildo quienes fueron las personas que realizaron el contraste entre Nasa Yuwe e Inglés, además definieron los temas requeridos por la institución para este grado integrado específicamente desde la perspectiva cultural. En consecuencia, se seleccionaron las ideas, actividades y estrategias que conforman el prototipo final, atendiendo a los requerimientos del grado seleccionado y del cabildo. Finalmente, cabe señalar que la comunidad de Kite Kiwe solicitó al Ministerio del Interior un profesional encargado del diseño gráfico de la cartilla.

### **Evaluating (2022-1)**

During the evaluation stage, the prototype of the primer was presented only to the leaders of the Cabildo and the teachers in charge of the institution. In addition, a document was handed out in which each one could add suggestions, questions and requests they had regarding the prototype presented.

Once all the respective phases have been exposed and after a broad process of cultural approach and an arduous theoretical research that will serve as a guide for the pertinent development of the proposed idea, below we present the prototype of the primer.

The result of the prototyping process will be delivered in an attached document which, it should be noted, the community will take as a basis for printing the copies with the adjustments they consider pertinent.

### **Evaluación (2022-1)**

Durante la etapa de evaluación, el prototipo de la cartilla fue presentado únicamente a los dirigentes del Cabildo y a los docentes a cargo de la institución. Además, se entregó un documento en el que cada uno podría agregar sugerencias, preguntas y solicitudes que tuvieran respecto al prototipo presentado.

Una vez expuestas todas las fases respectivas y después de un amplio proceso de acercamiento cultural y una ardua investigación teórica que sirviera de guía para el desarrollo pertinente de la idea propuesta, a continuación se presenta el prototipo de la cartilla.

El resultado del proceso de prototipación se entregará en un documento adjunto el cual, cabe aclarar, la comunidad tomará como base para luego imprimir los ejemplares con los ajustes que ellos considerasen pertinentes.



### **Information analysis:**

The intention of this research work was to gather a series of strategies to create a prototype of an English - Nasa Yuwe primer that would make it possible to reintroduce the teaching of English in the Kite Kiwe indigenous territory based on their culture and language, so we followed a series of steps that guided us to achieve the main objective.

To carry out the analysis of our project information we took into account the cultural context that is reflected throughout the prototype of the primer, it was necessary to understand the culture and customs of the indigenous reservation chosen for this project through immersion in daily life, face-to-face interaction and information provided by the community. First, we traveled to the indigenous reservation on several occasions

### **Información del análisis**

La intención de este trabajo de investigación fue recopilar una serie de estrategias para crear un prototipo de cartilla Inglés - Nasa Yuwe que permitiera reintroducir la enseñanza del inglés en el territorio indígena Kite Kiwe a partir de su cultura y lengua, por lo que seguimos una serie de pasos que nos guiaron para lograr el objetivo principal.

Para llevar a cabo el análisis de la información de nuestro proyecto tomamos en cuenta el contexto cultural que se refleja a lo largo del prototipo de la cartilla, fue necesario comprender la cultura y costumbres del resguardo indígena elegido para este proyecto a través de la inmersión en la vida cotidiana, la interacción cara a cara y la información proporcionada por la comunidad. En primer lugar, viajamos al resguardo indígena en

to different activities to which we were invited, as well as to scheduled meetings of both parties to learn more about their daily life, for example, some rituals that in their beliefs are very influential for their quality of life, rituals that are dated in the calendars that govern them for a specific reason.

The creation of this prototype, more than a process was an experience, from the route that starts in Timbío we were able to learn more about the daily life of the Kite Kiwe community: An unpaved road, full of potholes, that some students have to travel to reach a classroom, to a plate of food grown by themselves, they told us a story, a way of life different from what we are used to.

Culture is an indispensable factor in a social environment, it gives us the ability to

varias ocasiones a diferentes actividades a las que fuimos invitados, así como a reuniones programadas de ambas partes para conocer más sobre su cotidianidad, por ejemplo, algunos rituales que en sus creencias son muy influyentes para su calidad de vida, rituales que están fechados en los calendarios que los rigen por una razón específica.

La creación de este prototipo, más que un proceso fue una experiencia, desde la ruta que inicia en Timbío pudimos conocer más de la vida cotidiana de la comunidad Kite Kiwe: Un camino sin asfaltar, lleno de baches, que algunos estudiantes tienen que recorrer para llegar a un aula, hasta un plato de comida cultivada por ellos mismos, nos contaron una historia, una forma de vida diferente a la que estamos acostumbrados.

La cultura es un factor indispensable en un entorno social, nos da la

understand how and why things work in different ways from one place to another. Because of this, we consider it as a pillar of our work, since as outsiders to an indigenous cabildo, we are nothing more than strangers who by the vagaries of life share a common language. This concept seems to change, it does not disappear as long as there is a language that compiles all those values that make up the identity of a social group, but it does vary, it is like matter that is not destroyed, it is transformed. As human beings we are in constant development, at the same time that our societies change, the language as a coexistent term also changes.

It is important to mention that a pedagogical primer is a tool that serves to stimulate the educational process through strategies focused on learning, which in turn, allows the student to acquire information, develop skills and adopt behaviors through

capacidad de entender cómo y por qué las cosas funcionan de manera diferente de un lugar a otro. Por ello, la consideramos como un pilar de nuestro trabajo, ya que como foráneos a un cabildo indígena, no somos más que extraños que por azares de la vida compartimos un lenguaje común. Este concepto parece cambiar, no desaparece mientras exista una lengua que recopila todos aquellos valores que conforman la identidad de un grupo social, pero sí varía, es como la materia que no se destruye, se transforma. Como seres humanos estamos en constante desarrollo, al mismo tiempo que nuestras sociedades cambian, la lengua como término coexistente también cambia.

Es importante mencionar que una cartilla pedagógica es una herramienta que sirve para estimular el proceso educativo a través de estrategias enfocadas al aprendizaje, lo que a su vez, permite que el estudiante adquiera información, desarrolle habilidades y

experiences that these can promote. All this, potentiated by the creation of this focused and supported by the culture and environment where the student develops, creates a much more effective tool. Lev Vigotsky (Russia, 1896-1934) argued that children gradually develop their learning through social interaction: they acquire new and better cognitive skills as a logical process of their immersion in a routine and familiar way of life. This is the basis for the possibility of teaching a foreign language taking as a reference a culture we already know.

There are many components that are part of the cultural and social identity of a community, and for our project these components are of utmost importance for our research. Nasa Yuwe as an indigenous language loaded with a long history, traditions, ways of seeing the world and

adopte comportamientos a través de experiencias que estos puedan promover. Todo esto, potencializado por la creación de esta enfocada y apoyada por la cultura y el entorno donde se desenvuelve el alumno, crea una herramienta mucho más efectiva. Lev Vigotsky (Rusia, 1896-1934) sostenía que los niños desarrollan gradualmente su aprendizaje a través de la interacción social: adquieren nuevas y mejores habilidades cognitivas como proceso lógico de su inmersión en un modo de vida rutinario y familiar. Esta es la base de la posibilidad de enseñar una lengua extranjera tomando como referencia una cultura que ya conocemos.

Hay muchos componentes que forman parte de la identidad cultural y social de una comunidad, y para nuestro proyecto estos componentes son de suma importancia para nuestra investigación. El Nasa Yuwe como lengua indígena cargada de una larga historia, tradiciones, formas de ver el mundo

thinking, a reflection of the indigenous community, demanded the implementation of tools that allowed us to immerse ourselves within the cabildo to enter into each of its components.

For the realization of this research, at least 6 interviews were conducted in order to learn more about their history, culture and pedagogy in the school; and thus have the basis for the development of the prototype of the primer based on the needs they have as an educational community. At the same time, they gave us didactic material such as booklets and documents that complemented the information given by the leaders about the symbols belonging to their reserve, theory about their rituals and also guided us during two sessions about the functioning of the lunar and solar calendars and how these are adapted to the rituals practiced. As for the practical part, we participated in a tool, for

y de pensar, reflejo de la comunidad indígena, exigió la implementación de herramientas que nos permitieran sumergirnos dentro del cabildo para adentrarnos en cada uno de sus componentes.

Para la realización de esta investigación, se realizaron al menos 6 entrevistas con el fin de conocer más sobre su historia, cultura y pedagogía en la escuela; y así tener las bases para la elaboración del prototipo de la cartilla con base en las necesidades que tienen como comunidad educativa. Al mismo tiempo, nos entregaron material didáctico como cartillas y documentos que complementaron la información dada por los líderes sobre los símbolos pertenecientes a su reserva, teoría sobre sus rituales y también nos orientaron durante dos sesiones sobre el funcionamiento de los calendarios lunar y solar y cómo estos se adaptan a los rituales practicados. En

them, called fresco that had the objective of doing an internal cleaning of energies to successfully achieve what we set out to do with this project. Through these processes, we concluded the data collection and immersion phase.

From the above mentioned, it is necessary to say that the constructivist model offers the pedagogical tools to the student so that he/she has the capacity to build his/her own knowledge, as a consequence of past experiences obtained in his/her environment. Although there are multiple benefits that this model offers, we gave priority within the prototype to the following: the student is the center of education in that it adapts to his needs improving learning experiences since it allows the strengthening of cognitive skills through valuable and lasting processes.

cuanto a la parte práctica, participamos en una herramienta, para ellos, llamada fresco que tenía como objetivo hacer una limpieza interna de energías para lograr con éxito lo que nos propusimos con este proyecto. A través de estos procesos, concluimos la fase de recolección e inmersión de datos.

De lo anterior, es necesario decir que el modelo constructivista ofrece las herramientas pedagógicas al estudiante para que tenga la capacidad de construir su propio conocimiento, como consecuencia de las experiencias pasadas obtenidas en su entorno. Aunque son múltiples los beneficios que ofrece este modelo, dentro del prototipo dimos prioridad a los siguientes: el estudiante es el centro de la educación en tanto se adapta a sus necesidades mejorando las experiencias de aprendizaje ya que permite el fortalecimiento de las habilidades cognitivas a través de procesos valiosos y duraderos.

## CONCLUSIONS:

After completing the analysis, we reached the following conclusions:

- This research brings new resources to educational training within indigenous communities that aims to expand the vision to new possibilities, adapting to the context of the environment. There are ways to teach a foreign language in an indigenous context where their own culture can be a useful tool for teaching. The factors that are familiar to the students allow them to assimilate new knowledge in a better way. From this point of view we can conclude that constructivism supports this type of work since it is based on the environment to build knowledge.

- The primers are a pedagogical tool that enriches the teaching-learning evolution. It is a resource that can be used regardless of the socio-economic factors of

## CONCLUSIONES

Después de completar el análisis, llegamos a las siguientes conclusiones:

- Esta investigación aporta nuevos recursos a la formación educativa dentro de las comunidades indígenas que pretende ampliar la visión a nuevas posibilidades, adaptándose al contexto del medio. Existen formas de enseñar una lengua extranjera en un contexto indígena donde su propia cultura puede ser una herramienta útil para la enseñanza. Los factores que resultan familiares a los alumnos les permiten asimilar mejor los nuevos conocimientos. Desde este punto de vista podemos concluir que el constructivismo apoya este tipo de trabajo ya que se basa en el entorno para construir el conocimiento.

- Las cartillas son una herramienta pedagógica que enriquece la evolución de la enseñanza-aprendizaje. Es un recurso que puede ser utilizado

the communities, in this case developed specifically for the management of the unified Nasa Yuwe and English.

- The role of the student in the classroom should be the focus of every educational process to improve learning and teaching experiences and achieve educational quality. We conclude that our work as future builders of a new society from the formation and development of human beings must always take into account the ideal that the quality, effectiveness and efficiency of education depends on us, and it is our job to be in constant search of tools to achieve this ideal.

- The Kite Kiwe indigenous reservation is an example of the affectations that the Colombian indigenous cabildos have, due to different aspects often external to themselves, they are losing their roots and sometimes their efforts are not enough to avoid it. This process allowed us to have a

independientemente de los factores socioeconómicos de las comunidades, en este caso desarrollado específicamente para el manejo de la Nasa unificada Yuwe e Inglés.

- El rol del estudiante en el aula debe ser el centro de todo proceso educativo para mejorar las experiencias de aprendizaje y enseñanza y lograr la calidad educativa. Concluimos que nuestra labor como futuros constructores de una nueva sociedad desde la formación y desarrollo del ser humano debe tener siempre en cuenta el ideal de que la calidad, eficacia y eficiencia de la educación depende de nosotros, y es nuestra labor estar en constante búsqueda de herramientas para lograr este ideal.

- El resguardo indígena Kite Kiwe es un ejemplo de las afectaciones que tienen los cabildos indígenas colombianos, debido a diferentes aspectos muchas veces externos a ellos mismos, están perdiendo sus raíces y en ocasiones sus esfuerzos no son suficientes para evitarlo. Este proceso nos



closer perspective to reality and exposed, at least for us and for those who read this work, the lack of ownership that we as Colombians have. In addition, the media invalidate the indigenous social struggles generating disinformation in the population and therefore discrimination.

- As researchers we had an idea of what we expected to experience and find, although we kept our expectations, in practice the reality is much more challenging. Starting from the fact that the factors that conform an indigenous community are not very common within our culture. We experienced numerous occasions of cultural clashes that required us to keep an open mind to new forms of worldview. In contrast, the acceptance by the leaders and community was one of the incentives to continue the process, which allowed us to adapt quickly. In addition to this, the support and guidance of the teachers

permitted to have a perspective closer to reality and left it discovered, at least for us and for those who read this work, the lack of ownership that we as Colombians have. In addition, the media invalidate the indigenous social struggles generating disinformation in the population and therefore discrimination.

- Como investigadores teníamos una idea de lo que esperábamos vivir y encontrar, aunque mantuvimos nuestras expectativas, en la práctica la realidad es mucho más desafiante. Empezando porque los factores que conforman una comunidad indígena no son muy comunes dentro de nuestra cultura. Experimentamos numerosas ocasiones de choques culturales que nos obligaron a mantener la mente abierta a nuevas formas de ver el mundo. En contraste, la aceptación por parte de los líderes y la comunidad fue uno de los incentivos para continuar el proceso, lo que nos permitió adaptarnos rápidamente. Además de esto, el

of the institution was of great help for the realization of the project.

- In terms of personal development, this process has taught us many lessons, through new experiences we learned to be more empathetic, we cannot judge people from our point of view without taking into account their stories and realities, we learned to value the privileges we have and to implement resilience in our lives, a quality that we believe is very marked in their community.

- Concepts change from culture to culture and each concept is validated by a cultural-historical context, so it was important to define which terms would be key for the development of the work, as well as to take into account the perspective that each social context gives to the concepts according to the environment in which it is developed.

apoyo y orientación de los profesores de la institución fue de gran ayuda para la realización del proyecto.

- En términos de desarrollo personal, este proceso nos ha enseñado muchas lecciones, a través de las nuevas experiencias aprendimos a ser más empáticos, no podemos juzgar a las personas desde nuestro punto de vista sin tomar en cuenta sus historias y realidades, aprendimos a valorar los privilegios que tenemos y a implementar la resiliencia en nuestras vidas, cualidad que creemos es muy marcada en su comunidad.

- Los conceptos cambian de cultura a cultura y cada concepto es validado por un contexto histórico cultural, por lo que fue importante definir qué términos serían claves para el desarrollo del trabajo, así como tomar en cuenta la perspectiva que cada contexto social le da a los conceptos de acuerdo al entorno en el que se desarrolla.

### RECOMMENDATIONS:

- As a first instance, we consider it important to share the strategies used by each teacher to integrate and strengthen the study plans. The primer is a guide available to teachers, becoming an element of advice and support for the construction of a more dynamic class.

- It is extremely important that the primer be used in English classes, since this fact allows the process of relating the language and the use of the social aspects with which it was created to take place. In addition, teachers should motivate students in their learning process in order to make them self-taught people.

- It is necessary that students know that they have all the necessary information to make their dreams come true, materialize their ideas and feel able to move forward and create their company with all the legal and organizational parameters and thus

### RECOMENDACIONES:

- Como primera instancia, consideramos importante compartir las estrategias utilizadas por cada docente para integrar y fortalecer los planes de estudio. La cartilla es una guía a disposición de los docentes, convirtiéndose en un elemento de asesoría y apoyo para la construcción de una clase más dinámica.

- Es de suma importancia que la cartilla sea utilizada en las clases de inglés, ya que este hecho permite que se dé el proceso de relacionar la lengua y el uso de los aspectos sociales con los que fue creada. Además, los profesores deben motivar a los alumnos en su proceso de aprendizaje para convertirlos en autodidactas.

- Es necesario que los alumnos sepan que tienen toda la información necesaria para hacer realidad sus sueños, materializar sus ideas y sentirse capaces de avanzar y crear su empresa con todos los parámetros legales y organizativos y así

become good entrepreneurs and contribute beneficial things to their society. For this reason, it is of high importance that students recognize the multiple benefits of learning a new language, so it is essential to encourage their learning by making these benefits available to them.

- We suggest that, in order to carry out a process that intervenes in the educational system of an indigenous community, an immersion that really allows empathizing and getting to know the culture must be carried out. Constructivism is a tool with which great results can be achieved, therefore it is of utmost importance that the researcher appropriates the daily life of the territory where the research is being carried out.

- As researchers who for the first time do a process of creation of didactic material, we recommend the use of design

convertirse en buenos emprendedores y aportar cosas beneficiosas a su sociedad. Por esta razón, es de suma importancia que los estudiantes reconozcan los múltiples beneficios de aprender un nuevo idioma, por lo que es fundamental incentivar su aprendizaje poniendo a su alcance estos beneficios.

- Sugerimos que, para llevar a cabo un proceso que intervenga en el sistema educativo de una comunidad indígena, se debe realizar una inmersión que realmente permita empatizar y conocer la cultura. El constructivismo es una herramienta con la que se pueden lograr grandes resultados, por lo tanto es de suma importancia que el investigador se apropie de la cotidianidad del territorio donde se realiza la investigación.

- Como investigadores que por primera vez realizamos un proceso de

thinking due to the practicality that it offered us when following its steps. It is important to be duly informed about what design thinking proposes, to define if it is really what suits the project and if so, to follow the step by step for the construction of a didactic material. And finally, emphasis should be placed on the empathy stage, especially if you are working with constructivism, because this phase is the basis that allows you to really know the needs to be solved and thus create a relevant solution to the problem.

- The rural territory can be so different from the urban that sometimes the adaptation can be complicated for us, that is why we must be open not only to different points of view but also to different realities. If you are going to work with an indigenous territory, we recommend that your own beliefs remain in the background to

creación de material didáctico, recomendamos el uso del design thinking debido a la practicidad que nos ofreció al seguir sus pasos. Es importante informarse debidamente sobre lo que propone el design thinking, definir si realmente es lo que conviene al proyecto y en caso afirmativo, seguir el paso a paso para la construcción de un material didáctico. Y por último, se debe hacer énfasis en la etapa de empatía, sobre todo si se trabaja con constructivismo, pues esta fase es la base que permite conocer realmente las necesidades a resolver y así crear una solución pertinente al problema.

- El territorio rural puede ser tan diferente al urbano que a veces la adaptación puede ser complicada para nosotros, por eso debemos estar abiertos no sólo a diferentes puntos de vista sino también a diferentes realidades. Si vas a trabajar con un territorio indígena, te recomendamos que tus propias

participate in their rituals without any prejudice and also be motivated to acquire knowledge on your own about the events in which you are going to participate.

- The descriptive methodological design of action research, in our opinion, is advisable to use in projects where the pillar of the research are the experiences of the people involved, in addition to this it offers a guide that facilitates the comprehensible monitoring until its culmination.

creencias queden en un segundo plano para participar de sus rituales sin ningún prejuicio y también estar motivado para adquirir conocimientos por tu cuenta sobre los eventos en los que vas a participar.

- El diseño metodológico descriptivo de la investigación acción, en nuestra opinión, es recomendable utilizarlo en proyectos donde el pilar de la investigación son las vivencias de las personas involucradas, además de que ofrece una guía que facilita el seguimiento comprensible hasta su culminación.

## SCHEDULE.

| ACTIVITY                                   | Semester | 2021-2 |     |     |     |     | 2022-1 |     |     |     |     | 2022-2 |     |     |     | 2023-1 |     |     |     |
|--|----------|--------|-----|-----|-----|-----|--------|-----|-----|-----|-----|--------|-----|-----|-----|--------|-----|-----|-----|
|  | Months   | Nov    | Dec | Jan | Feb | Mar | Apr    | May | Jun | Jul | Aug | Sep    | Oct | Nov | Dec | Jan    | Feb | Mar | Apr |
| Project socialization                      |          |        |     |     |     |     |        |     |     |     |     |        |     |     |     |        |     |     |     |
| Visits to the indigenous cabildo           |          |        |     |     |     |     |        |     |     |     |     |        |     |     |     |        |     |     |     |
| Drafting of the preliminary project        |          |        |     |     |     |     |        |     |     |     |     |        |     |     |     |        |     |     |     |
| Delivery of preliminary project to readers |          |        |     |     |     |     |        |     |     |     |     |        |     |     |     |        |     |     |     |
| Choosing topics                            |          |        |     |     |     |     |        |     |     |     |     |        |     |     |     |        |     |     |     |
| Presentation in the Cabildo                |          |        |     |     |     |     |        |     |     |     |     |        |     |     |     |        |     |     |     |

## REFERENCES

- Altamirano, C. y Castro, V., (2021). Investigaciones Sobre La Enseñanza del Inglés en Los Resguardos Indígenas del Departamento de Nariño. Repository.usc.edu.co. Disponible en: <https://repository.usc.edu.co/bitstream/handle/20.500.12421/5391/ENSE%C3%91ANZA%20DEL%20INGL%C3%89S.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Bazán Levy, J., (2014). Un acercamiento a la definición de modelo educativo. Recuperado de: [http://memoria.cch.unam.mx/tmp/pdfarticulo/122/JosedeJesus\\_Bazan\\_Levy\\_1414778440](http://memoria.cch.unam.mx/tmp/pdfarticulo/122/JosedeJesus_Bazan_Levy_1414778440)
- Bbmundo. (2019, January 10). ¿Qué es el método pedagógico constructivista? | bbmundo. Bbmundo. <https://www.bbmundo.com/especiales/especial-educacion-2019/que-es-el-metodo-pedagogico-constructivista/>
- Bojorge, M., Bolaños, B., Durán N., Losada, C., Mulcue, L., Muñoz, K. y Serna, B. (2018). The influence of english is a additional language on the construction of the identity of college student of the University of Cauca/ trabajo de grado. Universidad del Cauca. Repositorio Universidad del Cauca.
- Borroto, CR., Aneiros RR. Investigación-acción. Resumen y revisión de Kemmis S. Action Research, (1992). Escuela Nacional de Salud Pública. (Consultado 16/3/07). Disponible en URL: [http://www.sld.cu/galerias/doc/sitios/infodir/39\\_investigacion\\_accion.doc](http://www.sld.cu/galerias/doc/sitios/infodir/39_investigacion_accion.doc)



- Cajón de Herramientas (2015). Insumos y materiales para la construcción colectiva de otro mundo posible. Cartillas pedagógicas. Recuperado el 11 de mayo del 2022. Disponible en: <https://cajondeherramientas.com.ar/index.php/2015/06/02/cartillas-pedagogicas/>
- Carbajal, S. (2014). Incidencia de la psicología cultural en el aprendizaje de la literatura, Colección de Filosofía de la Educación, (16),275-298. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=441846097013>
- Córdoba, L. (2016). Consumo literario en lenguas indígenas: experiencias de revitalización desde el Sur de México. Revista CS, (18), 37-61. Universidad ICESI
- Diccionario de términos clave de ELE. (s. f.). Lengua materna. Centro Virtual Cervantes, [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/lenguamaterna.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lenguamaterna.htm). Accessed 18 February 2022.
- Echevarría, B. M., Morel, N. I., González, M. H., & García, C. R. ( 2010). Métodos y formas de organización del proceso de enseñanza-aprendizaje. Sus potencialidades educativas. Obtenido de Revista SCIELO: [http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1727-812020100002000](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1727-812020100002000)
- Echevarría, Bolívar (2001). Definición de la Cultura. México: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad Universitaria. Editorial Itaca/ UNAM
- Ellis, R. (2005). Adquisición de segundas lenguas en un contexto enseñanza análisis de las investigaciones existentes, informe al Ministerio de Educación Auckland uniservices limited. Recuperado de: <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/6088>

- Galicia, A. (1976). En J. Grados, & E. Sanchez, La entrevista en las organizaciones (pág. 56). México DF: Manual Moderno.
- Giraldo, D. y Parra G.. (2010). Recherche de stratégies aidant à surmonter les difficultés d'apprentissage d'une langue étrangère. Repositorio Universidad del Cauca, 2021, Recuperado de <http://repositorio.unicauca.edu.co:8080/xmlui/handle/123456789/3073>
- Gómez R.E., Guacheta, S., Morales, G., y Vallejo, Z. (2015). The senses of studying English and French for pre-service and in-service indigenous teachers of the Modern Languages program at University of Cauca. Repositorio Universidad del Cauca,. 2021, Recuperado de: <http://repositorio.unicauca.edu.co:8080/xmlui/handle/123456789/3050>.
- Grimson, A. (2008). "Diversidad y cultura: reificación y situacionalidad", Tabula Rasa 8:45-67. Recuperado de: [http://www.scielo.org.co/scielo.php?pid=S1794-24892008000100003&script=sci\\_abstract&tlng=es](http://www.scielo.org.co/scielo.php?pid=S1794-24892008000100003&script=sci_abstract&tlng=es)
- Harris, M. (2011). "Antropología cultural", Madrid, Alianza Editorial
- Hernández Sampieri, R, Fernández, C & Baptista, P. (2010). Metodología de la Investigación. (Quinta Edición). México D.F, México: McGraw-Hill.
- Hopkins, D. (1989). Investigación en el aula. Barcelona: PPU.
- Lagos, R. (2013). El rol de la multiculturalidad en la enseñanza del inglés. Revista Aletheia Edición Especial 2013 | p. 308 - 320.

- León, A. (2005). Guía para la redacción de una entrevista. En Estrategias para el desarrollo de la comunicación profesional (180). México: Limusa Noriega editores
- Ministerio de Agricultura (s.f.). Ley 160 de 1994. Recuperado de : <https://www.funcionpublica.gov.co/eva/gestornormativo/norma.php?i=59594>
- Molina, C. M. (2012). La Autonomía Educativa indígena en Colombia. Redalyc.
- Muñoz, C. (2002). Aprender idiomas. Barcelona, Ediciones Paidós S. A.
- Procolombia. (2021, September 15). Colombia es el tercer país en variedad de especies, gracias a su ubicación. El Tiempo. <https://www.eltiempo.com/vida/medio-ambiente/colombia-es-el-tercer-pais-con-mayor-biodiversidad-617791#>
- Santiuste, V. (1990). “Teorías del lenguaje: implicaciones educativas”. Revista Complutense de Educación,1.
- Spelleri, M. (marzo-abril, 2002). From lessons to life: Authentic materials bridge the gap. ESL magazine, 5(2), 16-18. <https://n9.cl/q7i2>.
- Stanford d.School Design Thinking Process. Sitio web: <https://xavierferras.com/2018/10/inverse-design-thinking-2/>
- Taylor, S. J., y Bogdan, R. (1984). Introduction to qualitative research methods: The search for meanings. Wiley-Interscience.
- UNESCO, Indigenous languages: Knowledge and hope. UNESCO. <https://en.unesco.org/courier/2019-1/indigenous-languages-knowledge-and-hope>
- Vygotsky, L, (1962). Pensamiento y Lenguaje. Cambridge Mass.: MIT Press. (1982) El Significado Histórico de la Crisis de la Psicología. Moscú: Pedagógica.

ITMADRID Digital School. (2020). Qué es y para qué sirve el design thinking. enero 21, 2022, de ITMADRID Design School Sitio web: <https://www.itmadrid.com/que-es-y-para-que-sirve-design-thinking/#:~:text=Desi gn%20Thinking%2C%20en%20espa>